

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR**



**TEMA**

**“PERCEPCIÓN DE LAS COMPETITIVIDADES LINGÜÍSTICAS EN EL IDIOMA INGLÉS DE LOS DEPORTADOS SIN ANTECEDENTES PENALES DE LOS ESTADOS UNIDOS”**

**UN ESTUDIO EN TRECE CABECERAS DEPARTAMENTALES DE EL SALVADOR, NOVIEMBRE DE 2008.**

**ELABORADO POR:**

**INVESTIGADOR VISITANTE: GUILLERMO ALBERTO CORTEZ ARÉVALO  
INVESTIGADOR: WILFREDO ANTONIO MARROQUÍN JIMÉNEZ**

**ENERO DE 2009**

**COSTO DEL ESTUDIO: \$ 6,130.00**

**SAN SALVADOR, EL SALVADOR. CENTRO AMÉRICA**

## ÍNDICE

<b>CONTENIDO</b>	<b>PÁGINA</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>3</b>
<b>CAPÍTULO I</b>	<b>4</b>
<b>DETERMINACIÓN DEL PROBLEMA</b>	
<b>A. NATURALEZA</b>	
<b>B. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN</b>	
<b>CAPÍTULO II</b>	<b>14</b>
<b>OBJETIVOS</b>	
<b>A. GENERAL</b>	
<b>B. ESPECÍFICOS</b>	
<b>CAPÍTULO III</b>	
<b>ANÁLISIS Y PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS</b>	<b>15</b>
<b>CAPITULO IV</b>	<b>84</b>
<b>CONCLUSIONES</b>	
<b>Anexos</b>	<b>90</b>
<b>Instrumentos</b>	
<b>Datos numéricos</b>	

## INTRODUCCIÓN

El estudio evalúa la percepción de las competitividades lingüísticas en el idioma Inglés de los deportados sin antecedentes penales de los Estados Unidos, en trece cabeceras departamentales, durante el mes de Noviembre de 2008.

Este se fundamenta en seis niveles de aprendizaje del Marco Común Europeo Para las Lenguas y que está siendo adoptado por las instituciones educativas a nivel mundial para evaluar el desarrollo de los aprendices de cualquier Idioma; en este caso, el Idioma Inglés.

Seis niveles de aprendizaje son los considerados: Acceso, plataforma, umbral, avanzado, dominio operativo eficaz y maestría. Estos representan una serie de actividades de desempeño en la vida cotidiana en determinados niveles de aprendizaje y diferentes situaciones.

Los niveles de aprendizaje miden la comprensión auditiva y lectura, expresión e interacción oral y la escritura. Esto permite ubicar al usuario del Idioma Inglés como uno básico, independiente o competente.

El estudio evaluativo es de carácter deductivo hipotético. El tipo de estudio es de asociación y se hace uso de la técnica multivariante de correspondencia múltiple.

El documento contiene las partes siguientes:

En el capítulo I, se presenta la teorización correspondiente al estudio: Los fundamentos de referencia del Marco Común Europeo Para las Lenguas, un comentario acerca de las teorías de adquisición del lenguaje y una pregunta de investigación.

En el capítulo II, se indican los objetivos: Uno general y tres específicos.

En el capítulo III, se señala el análisis y presentación de los resultados para cada nivel de aprendizaje.

En el capítulo IV, se especifican las conclusiones del estudio.

También, dos anejos son incluidos: Instrumentos y datos numéricos sobre cada nivel evaluado.

# CAPÍTULO I

## DETERMINACIÓN DEL PROBLEMA

### A. NATURALEZA

#### 1. Fundamentos sobre el marco de referencia europeo

La naturaleza del estudio se fundamenta en El Marco de Referencia Europeo. Este “proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc. en toda Europa”<sup>1</sup> y describe lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua.

El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida. Estos son: Acceso, plataforma, umbral, avanzado, dominio operativo eficaz y maestría.

Se podría ampliar para que incluyera la competencia intercultural más desarrollada que se encuentra por encima de ese nivel y que consiguen muchos profesionales de la lengua.

Cuando observamos estos seis niveles, sin embargo, vemos que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de básico, intermedio y avanzado.

El esquema propuesto adopta un principio que se ramifica en hipertextos, desde una división inicial en tres niveles amplios: “A, B y C”<sup>2</sup>.

Los niveles comunes de referencia presentan el establecimiento de una serie de puntos comunes de referencia, no limitan la forma en que distintos sectores de distintas culturas pedagógicas pueden organizar o describir su sistema de niveles y módulos. También se espera que la formulación precisa del conjunto de puntos

---

<sup>1</sup> Marco de Referencia Europeo Para el Aprendizaje, la Enseñanza y la Evaluación de Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Instituto Cervantes. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional Para la Edición Impresa en Español. España. 2002.

<sup>2</sup> *Ibíd.*

comunes de referencia, la redacción de los descriptores, se desarrolle en el tiempo según se vaya incorporando a la descripción la experiencia de instituciones expertas en la materia.

También resulta deseable que los puntos comunes de referencia se presenten de formas distintas para fines distintos. Para algunos de estos fines será adecuado resumir el conjunto de los niveles comunes de referencia propuestos en párrafos independientes y de carácter general. Dicha representación sencilla y global facilitará la comunicación del sistema a usuarios no especialistas y proporcionará puntos de orientación a los profesores y a los responsables de la planificación:

El usuario básico del idioma extranjero y enmarcado en el nivel A1 es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar. En el nivel A2, el usuario es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

El usuario independiente del idioma extranjero y enmarcado en el nivel B1 es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes. En el nivel B2, el usuario es capaz de entender las ideas principales de textos complejos

que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

El usuario competente del idioma extranjero y enmarcado en el nivel C1 es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. En el nivel C2, el usuario es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

Sin embargo, para orientar con fines prácticos a los alumnos, a los profesores y a otros usuarios que estén dentro del sistema educativo, es posible que sea necesaria una perspectiva más detallada. Ejemplo de las categorías principales de referencia de autoevaluación sobre el uso de la lengua en cada uno de los seis niveles que “puede ser una herramienta de ayuda para la autoevaluación sobre la base de los seis niveles”<sup>3</sup>, las competencias son:

Nivel de comprensión auditiva para el nivel A1: Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad. Comprensión lectora:

---

<sup>3</sup> Ibíd.

Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.

Nivel de interacción oral para el nivel A1: Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales. Expresión oral: Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.

Nivel de escritura para el nivel A1: Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.

El nivel A1 dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas. Muestra un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro un repertorio memorizado. Sólo maneja expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación. Plantea y contesta preguntas relativas a datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases. Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales como «y» y «entonces».

Nivel de comprensión auditiva para el nivel A2: Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos. Comprensión lectora: Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.

Nivel de interacción oral para el nivel A2: Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo. Expresión oral: Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.

Nivel de escritura para el nivel A2: Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.

El nivel A2 utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas. Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos. Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación. Sabe contestar preguntas y responder a afirmaciones sencillas. Sabe indicar cuándo comprende una conversación, pero apenas comprende lo suficiente para mantener una conversación por decisión propia. Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como «y», «pero» y «porque».

Nivel de comprensión auditiva para el nivel B1: Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara. Comprensión lectora: Comprendo textos redactados en una lengua de usos habituales y cotidianos o relacionados con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.



Nivel de interacción oral para el nivel B1: Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales). Expresión oral: Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.

Nivel de escritura para el nivel B1: Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

El nivel B1 Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles. Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos periodos de expresión libre. Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua. Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas.

Nivel de comprensión auditiva para el nivel B2: Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar. Comprensión lectora: Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores

adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.

Nivel de interacción oral para el nivel B2: Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista. Expresión oral: Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.

Nivel de escritura para el nivel B2: Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.

El nivel B2 tiene un nivel de lengua lo bastante amplio como para poder ofrecer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre temas generales sin evidenciar la búsqueda de palabras y sabe utilizar oraciones complejas para conseguirlo. Demuestra un control gramatical relativamente alto. No comete errores que provoquen la incomprensión y corrige casi todas sus incorrecciones. Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme; aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas. Inicia el discurso, toma su turno de palabra en el momento adecuado y finaliza una conversación cuando tiene que hacerlo, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia. Colabora en debates que traten temas cotidianos confirmando su comprensión, invitando a los demás a participar, etc. Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para convertir sus frases en un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto «nerviosismo» si la intervención es larga.

Nivel de comprensión auditiva para el nivel C1: Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas. Comprensión lectora: Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones

de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.

Nivel de interacción oral para el nivel C1: Expresión oral: Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes. Expresión oral: Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

Nivel de escritura para el nivel C1: Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.

El nivel C1 tiene un buen dominio de una amplia serie de aspectos lingüísticos que le permiten elegir una formulación para expresarse con claridad y con un estilo apropiado sobre una gran variedad de temas generales, académicos, profesionales o de ocio sin tener que restringir lo que quiere decir. Mantiene con consistencia un alto grado de corrección gramatical; los errores son escasos, difíciles de localizar y por lo general los corrige cuando aparecen. Se expresa con fluidez y espontaneidad sin apenas esfuerzo. Sólo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar la fluidez natural de su expresión. Elige las frases adecuadas de entre una serie disponible de funciones del discurso para introducir sus comentarios con el fin de tomar o mantener la palabra y relacionar hábilmente sus propias intervenciones con las de los demás interlocutores. Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado con el que demuestra un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión.

Nivel de comprensión auditiva para el nivel C2: No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como

en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento. Comprensión lectora: Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.

Nivel de interacción oral para el nivel C2: Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta. Expresión oral: Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.

Nivel de escritura para el nivel C2: Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

El nivel C2 muestra una gran flexibilidad al reformular ideas diferenciando formas lingüísticas para transmitir con precisión matices de sentido, enfatizar, diferenciar y eliminar la ambigüedad. También tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales. Mantiene un consistente dominio gramatical de un nivel de lengua complejo, aunque su atención esté pendiente de otros aspectos (por ejemplo, de la planificación o del seguimiento de las reacciones de otros). Se expresa espontánea y detalladamente con fluidez natural y coloquial, evitando o sorteando la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta. Participa en una conversación con facilidad y destreza, captando y utilizando claves no verbales y de entonación sin esfuerzo aparente. Interviene en la conversación esperando su turno, dando referencias, haciendo alusiones, etc., de forma natural. Crea un discurso coherente y cohesionado, haciendo un uso completo y apropiado de estructuras organizativas variadas y de una amplia serie de conectores y de otros mecanismos de cohesión.

## **2. Teorías de adquisición del lenguaje**

No existe actualmente un consenso respecto a la forma en que aprenden los alumnos que esté tan consolidado por la investigación como para que el Marco de referencia se fundamente en una teoría del aprendizaje en concreto. Algunos teóricos creen que las capacidades humanas de procesamiento de información son lo bastante fuertes como para que un ser humano expuesto a una lengua comprensible pueda adquirirla y sea capaz de usarla tanto para la comprensión como para la expresión. Según este punto de vista, entender y analizar el proceso de adquisición resulta inaccesible desde la observación y la intuición y no puede facilitarse este entendimiento mediante la manipulación consciente, ya sea mediante la enseñanza o mediante técnicas de estudio. Para estos teóricos, lo más importante que puede hacer un profesor es proporcionar el entorno lingüístico más rico posible en el que pueda darse el aprendizaje sin una enseñanza académica.

Otros teóricos creen que además de la exposición al material de entrada (input) comprensible, la participación activa en la interacción comunicativa es una condición necesaria y suficiente para el desarrollo de la lengua. También consideran que la enseñanza o el estudio explícitos de la lengua son irrelevantes. En el otro extremo, algunos creen que los alumnos que han aprendido las reglas necesarias de la gramática y un vocabulario suficiente podrán comprender y utilizar la lengua en función de su experiencia previa y su sentido común sin necesidad de ensayar. Entre estos extremos, la mayoría de los alumnos y de los profesores con sus servicios de apoyo siguen prácticas más eclécticas reconociendo que los alumnos no aprenden necesariamente lo que enseñan los profesores y que requieren un abundante material de entrada (input) de carácter lingüístico, contextualizado e inteligible, así como oportunidades para utilizar la lengua de forma interactiva. Reconocen también que el aprendizaje se facilita, especialmente en las condiciones artificiales del aula, mediante una combinación de aprendizaje consciente y práctica suficiente para reducir o eliminar la atención explícita que se presta a las destrezas físicas básicas de hablar y escribir, así como a la corrección morfológica y sintáctica, liberando la mente, de esta forma, para llevar a cabo estrategias de comunicación de nivel superior.

Se desconocen las competencias comunicativas en el idioma Inglés de léxico que se refieren a las expresiones hechas, que se componen de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo; el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos; de semántica que comprenden la conciencia y el control de la organización del significado que posee la persona; fonológicas que suponen el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción; ortográficas que suponen el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de los símbolos de que se componen los textos escritos; y, ortoépicas que se refieren a la articulación de una pronunciación correcta partiendo de la forma escrita.

Así mismo, el dominio lingüístico en el ámbitos personal, público, profesional y educativo en los niveles comunes: Usuario básico: acceso y plataforma; independiente: umbral y avanzado; competente: dominio operativo eficaz y maestría.

## **B. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN**

A partir de lo anterior se plantea la pregunta siguiente:

¿Cuál es la percepción de las competitividades lingüísticas en el Idioma Inglés de los deportados sin antecedentes penales de los Estados Unidos, en trece cabeceras departamentales, durante el mes de Noviembre de 2008?

## **CAPÍTULO II OBJETIVOS**

### **A. GENERAL**

Evaluar la percepción de las competitividades lingüísticas en el idioma Inglés de los deportados sin antecedentes penales de los Estados Unidos, en trece cabeceras departamentales, durante el mes de Noviembre de 2008.

### **B. ESPECÍFICOS**

Valorar la competencia lingüística de comprensión: audición y lectura para comparar los niveles de práctica en el Idioma Inglés por los hermanos deportados.

Valorar las competencias lingüísticas de conversación: interacción comunicativa y producción comunicativa para comparar los niveles de práctica en el Idioma Inglés por los hermanos deportados.

Valorar las competencias lingüísticas de escritura para comparar los niveles de práctica en el Idioma Inglés por los hermanos deportados.

### **CAPÍTULO III ANÁLISIS Y PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS**

#### **A. ESTRUCTURA DE PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS**

El análisis y presentación de los resultados es sobre seis niveles comunes de referencia de competencias lingüísticas: A1, Acceso que se corresponde con lo introductorio. A2, Plataforma que refleja la especificación de contenidos. B1, Umbral que refleja la especificación de contenidos. B2, Avanzado que refleja la tercera especificación de contenidos de dominio operativo limitado. C1, Dominio operativo eficaz y representa un nivel avanzado de competencia apropiado para tareas complejas de trabajo y de estudio. C2, Maestría que se corresponde con el dominio total de la lengua.

Al administrárseles una autoevaluación para que se ubicaran en los niveles de competencia según el Marco Europeo Para Las Lenguas, estos fueron así: 1/47 se ubicó en el nivel A1; 5/47, A2; 3/47, B1; 9/47, B2; 13/47, C1; y, 16/47, C2.

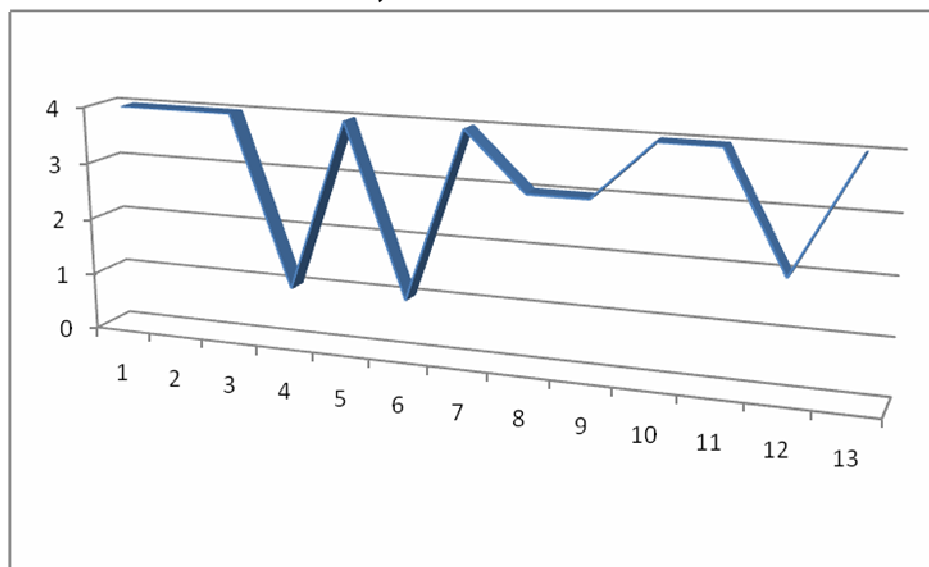
A partir de dicha valoración por los deportados sobre el dominio de las competencias del Idioma Inglés se les administró un instrumento de carácter mixto. Este consistió en una identificación institucional, introducción, indicaciones para responder a nueve variables demográficas y otras para responder la parte psicométrica sobre las competencias lingüísticas.

Vale aclarar que los administradores de los instrumentos (Estudiantes en servicio social) tuvieron dificultad para ubicar a un número mayor de sujetos deportados sin antecedentes penales.

#### **B. DE LA OPINIÓN DE LOS DEPORTADOS SIN ANTECEDENTES PENALES SOBRE SUS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL IDIOMA INGLÉS**

##### **1. Nivel lingüístico A1**

**GRÁFICO 1**  
**VALORACIÓN SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL NIVEL**  
**A1, SEGÚN EL SUJETO**



**Fuente:**

**Percepción de las Competitvidades Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

El gráfico 1 presenta las frecuencias asignadas por el sujeto evaluado en las competencias lingüísticas para el nivel A1.

El componente (1) “Reconozco palabras, cuando se habla despacio y con claridad” fue valorado como Muy de Acuerdo.

El componente (2) “Reconozco expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, cuando se habla despacio y con claridad” fue valorado como Muy de Acuerdo.

El componente (3) “Reconozco expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mi familia cuando se habla despacio y con claridad” fue valorado como Muy de Acuerdo.

El componente (4) “Reconozco expresiones muy básicas a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad” fue valorado como Muy en Desacuerdo.

El componente (5) “Comprendo nombres conocidos” fue valorado como Muy de Acuerdo.

El componente (6) “Comprendo palabras conocidas” fue valorado como Muy en desacuerdo.



El componente (7) “Comprendo frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos” fue valorado como Muy de Acuerdo.

El componente (8) “Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir” fue valorado como De Acuerdo.

El componente (9) “Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales” fue valorado como fue valorado como De Acuerdo.

El componente (10) “Utilizo frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco” fue calificado como Muy de Acuerdo.

El componente (11) “Utilizo expresiones sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco” fue calificado como Muy de Acuerdo.

El componente (12) “Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones” fue valorado como En Desacuerdo.

El componente (13) Soy capaz de rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel” fue valorado como Muy de Acuerdo.

En general, el sujeto es capaz de poder expresarse con frases sencillas y aisladas relativas a personas y lugares.

En la descripción de experiencias Es capaz de describirse a sí mismo, hablar de su profesión y de su lugar de residencia.

Al hablar en público es capaz de leer un comunicado breve y previamente ensayado; por ejemplo, presentar a un hablante.

El sujeto puede desenvolverse en las competencias siguientes:

En general al escribir escribe frases y oraciones sencillas y aisladas. En la escritura creativa es capaz de escribir frases y oraciones sencillas sobre sí mismo y sobre personas imaginarias, sobre dónde vive y a qué se dedica. Con limitantes en la comprensión auditiva comprende discursos que sean muy lentos, que estén articulados con cuidado y con las suficientes pausas para asimilar el significado. Al

recibir instrucciones las comprende cuando se le explican con lentitud y cuidado y es capaz de seguir indicaciones si son sencillas y breves.

Con limitantes en la comprensión de lectura es capaz de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes y volviendo a leer cuando lo necesita. Al leer correspondencia comprende mensajes breves y sencillos en tarjetas postales. Al leer para orientarse reconoce nombres, palabras y frases muy básicas que aparecen en letreros y en las situaciones más corrientes. En busca de información es capaz de captar el sentido en material escrito informativo sencillo y en descripciones breves y sencillas, sobre todo si hay apoyo visual. Al leer instrucciones comprende indicaciones escritas si son breves y sencillas (por ejemplo, cómo ir de un lugar a otro).

En la interacción oral participa en conversaciones de forma sencilla, pero la comunicación depende totalmente de que haya repeticiones a ritmo más lento, reformulaciones y rectificaciones. Sabe plantear y contestar preguntas sencillas, realizar afirmaciones sencillas y responder a las afirmaciones que se le hacen en áreas de necesidad inmediata o sobre temas muy cotidianos. Comprender a un interlocutor nativo. Comprende expresiones corrientes dirigidas a la satisfacción de necesidades sencillas y cotidianas, siempre que el interlocutor colabore dirigiéndose a él con un discurso claro y lento y le repita lo que no comprende. Comprende preguntas e instrucciones dirigidas a él clara y lentamente y comprende indicaciones sencillas y breves. Al conversar se presenta y utiliza saludos y expresiones de despedida básicos. Pregunta cómo están las personas y expresa sus reacciones ante las noticias. Comprende las expresiones cotidianas dirigidas a la satisfacción de necesidades sencillas concretas siempre que el hablante colabore dirigiéndose a él con un discurso claro y lento y le repita lo que no comprende. Al colaborar para alcanzar un objetivo comprende preguntas e instrucciones si se le habla pronunciando lenta y cuidadosamente y comprende indicaciones breves y sencillas de cómo ir a un lugar. Es capaz de pedirle a alguien alguna cosa y viceversa. Al interactuar para obtener bienes y servicios comprende preguntas e instrucciones si se le habla pronunciando lenta y cuidadosamente y comprende indicaciones breves y sencillas de cómo ir a un lugar. Es capaz de pedirle a alguien alguna cosa y viceversa. Cuando trata de obtener bienes y servicios es capaz de pedirle a alguien

alguna cosa y viceversa. Se desenvuelve bien con números, cantidades, precios y horarios.

En el intercambio de información comprende preguntas e instrucciones que se le formulan despacio y con cuidado y comprende indicaciones breves y sencillas sobre cómo ir a un lugar. Plantea y contesta preguntas sencillas, realiza afirmaciones sencillas sobre temas de necesidades inmediatas o muy cotidianas y responde a ese tipo de afirmaciones. Plantea y contesta preguntas sobre sí mismo y sobre otras personas: dónde vive, personas que conoce, cosas que tiene. Es capaz de hacer indicaciones temporales mediante frases. Al entrevistar y ser entrevistado responde en una entrevista a preguntas sencillas y directas sobre datos personales, si se habla muy despacio y con claridad sin modismos ni frases hechas.

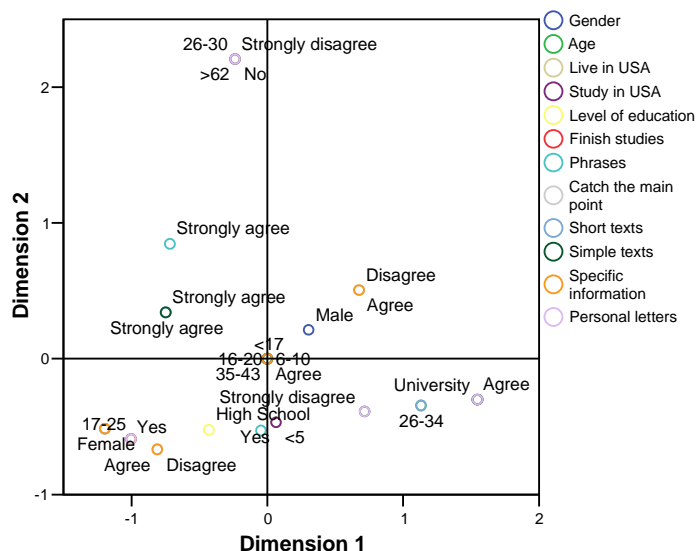
Con limitantes en la interacción escrita sabe cómo solicitar y ofrecer información sobre detalles personales por escrito. Al escribir cartas escribe postales breves y sencillas. En lo respecta a notas, mensajes y formularios escribe números y fechas, su nombre, nacionalidad, dirección, edad, fecha de nacimiento o de llegada a un país tal como se hace, por ejemplo, en el libro de registro de un hotel. Y, al procesar textos es capaz de copiar palabras sueltas y textos breves impresos en un formato estándar.

## **2. Nivel lingüístico A2**

### **a. Comprensión**

## MAPA PERCEPTUAL 1

### PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA Y LECTORA DEL NIVEL A2, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 1 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.635 y en la segunda 0.525 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads de comprensión auditiva y lectora.

En este nivel participaron cinco sujetos: 4/5 son del sexo masculino y 1/5 femenino. La variable masculino está ubicada en la primera dimensión con un valor de 0.304 y en la segunda con 0.213. La variable femenino se encuentra posicionada en la primera dimensión con un valor de -1.196 y en la segunda con -0.515.

Las edades de 2/5 sujetos oscilan entre los 17-25 años de edad y situadas en la primera dimensión con un valor de -1.003 y en la segunda con -0.592. Un igual número entre 26-34 años de edad está ubicado en la primera dimensión con 1.132 y en la segunda con -0.344. Y, 1/5 sujetos con más de 62 años de edad se encuentra en la primera dimensión con un valor de -0.238 y en la segunda con 2.207.

Los sujetos residieron en Los Estados Unidos en diferentes períodos: 4/5 por menos de cinco años y localizados en la primera dimensión con un valor de 0.064 y en la segunda con -0.468. 1/5 residieron entre 26-30 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de -0.238 y en la segunda con 2.207.

En lo que respecta, el componente estudio: 4/5 estudiaron en Los Estados Unidos y están posicionados en la primera dimensión con un valor de 0.064 y en la segunda -0.468. 1/5 no lo hizo y está en la primera dimensión con un valor de -0.238 en la primera dimensión y 2.207 en la segunda.

El nivel académico estudiado es variado: 3/5 estudiaron el Bachillerato, están ubicados en la primera dimensión con un valor de -0.430 y en la segunda con -0.524. 1/5 estudió en el nivel universitario y posicionado en la primera dimensión con un valor de 1.548 en la primera dimensión y en la segunda con -0.300. Y, 1/5 sujetos no estudió, situado en el centroide del mapa perceptual.

De los anteriores 2/5 finalizaron sus estudios y ubicados en la primera dimensión con un valor de -1.003 y en la segunda con un valor de -0.592. 1/5 no finalizó sus estudios y esta en la primera dimensión con un valor de 1.548 y en la segunda con -0.300. No se registran respuestas para el resto de sujetos.

El componente “Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo)” se encuentra con 1/5 sujetos y una valoración en “Desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.548 y en la segunda -0.300; 2/5 “Acuerdos”, en la primera dimensión con -0.047 y en la segunda -0.528; 2/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -0.717 y en la segunda 0.846.

El componente “Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos” se encuentra con 1/5 sujetos y una valoración en “Desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.810 y en la segunda -0.668; 3/5 “De acuerdo” en la primera dimensión con 0.675 y en la segunda 0.506; 1/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -1.196 y en la segunda -0.515.

El componente “Soy capaz de leer textos muy breves” se encuentra con 2/5 sujetos y valoraciones en “Desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.132 y en la segunda -0.344; 3/5 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.748 y en la segunda 0.341.

El componente “Soy capaz de leer textos muy sencillos” se encuentra con 1/5 sujetos y una valoración “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.716 y en la segunda -0.388; 1/5 “En Desacuerdo”, en la primera dimensión con 1.548 y en la segunda -0.300; 3/5 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.748 y en la segunda 0.341.

El componente “Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios” se encuentra con 3/5 sujetos y valoraciones “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.675 y en la segunda 0.506; 1/5 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.810 y en la segunda -0.668; 1/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -1.196 y en la segunda -0.515.

El componente “Comprendo cartas personales breves y sencillas” se encuentra con 1/5 sujetos y una valoración “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.238 y en la segunda 2.207; 1/5 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 0.716 y en la segunda -0.388; 1/5 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 1.548 y en la segunda -0.300; 2/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -1.003, y en la segunda -0.592.

Al examinar el mapa perceptual se observan dos nubes de puntos: Una situada en el sector izquierdo negativo de la primera dimensión y el otro paralelo al centroide entre la primera y segunda dimensión. También, los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Parte de los sujetos tienen una alta relación con los componentes “estudió en Los Estados Unidos”, “nivel educativo”, “tiempo de residencia”, “edad”, “Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo)” y “Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos”. Los sujetos residieron en Los Estados Unidos por menos de 5 años y oscilan entre las edades de 17 a 25 años de edad; uno pertenece al sexo masculino y el otro al femenino.

El contacto con el Idioma Inglés en la formación escolar en el país extranjero permitió el desarrollo en la comprensión auditiva y en la lectora.

Por el contrario, el resto está en desventaja, ya que, se autoevaluaron como no haber finalizado sus estudios de Bachillerato y Universidad y la comprensión sólo se limita a la puesta en práctica de la competencia “Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos”. Únicamente, existe comprensión lectora.

El sexo femenino es más aventajado que el masculino y pueden desempeñarse en las siguientes competencias:

Comprensión auditiva en general comprenden lo suficiente como para poder enfrentarse a necesidades concretas siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud. Comprenden frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata (por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo) siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud.

Al comprender conversaciones entre hablantes nativos identifican generalmente el tema sobre el que se discute, siempre que se lleve a cabo con lentitud y claridad.

Al escuchar avisos e instrucciones captan la idea principal de mensajes y declaraciones breves, claras y sencillas. Comprenden instrucciones sencillas relativas a cómo ir de un lugar a otro, tanto a pie como en transporte público.

Al escuchar retransmisiones y material grabado comprenden y extrae información esencial de pasajes cortos grabados que traten sobre asuntos cotidianos y predecibles y que estén pronunciados con lentitud y claridad.

En la comprensión de lectura en general comprenden textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano o relacionado con el trabajo. Comprenden textos breves y sencillos que contienen vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional.

Al leer correspondencia comprende tipos básicos de cartas y faxes de uso habitual (formularios, pedidos, cartas de confirmación, etc.) sobre temas cotidianos. Comprenden cartas personales breves y sencillas.

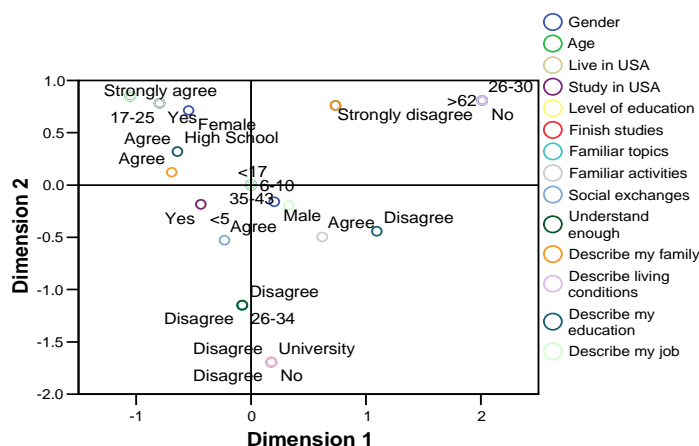
Al leer para orientarse encuentran información específica y predecible en material escrito de uso cotidiano como anuncios, prospectos, menús o cartas en restaurantes, listados y horarios. Localizan información específica en listados y aísla la información requerida. Comprenden señales y letreros que se encuentran en lugares públicos como calles, restaurantes, estaciones de ferrocarril y en lugares de trabajo; por ejemplo: indicaciones para ir a un lugar, instrucciones y avisos de peligro.

Al leer en busca de información y argumentos identifican información específica en material escrito sencillo como, por ejemplo, cartas, catálogos y artículos breves de periódico que describen hechos determinados.

Al leer instrucciones comprenden normas, por ejemplo de seguridad, que estén expresadas con un nivel de lengua sencillo. Comprende instrucciones sencillas sobre aparatos de uso frecuente como, por ejemplo, un teléfono público.

## b. Conversación

### MAPA PERCEPTUAL 2 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE CONVERSACIÓN DEL NIVEL A2, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 2 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión



0.654 y en la segunda 0.523 y ambos son importantes para la explicación sobre las competencias lingüísticas de conversación.

El componente "Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre asuntos cotidianos" se encuentra con 2/5 sujetos y una valoración "En desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de -0.077 y en la segunda -1.149; 1/5 "De acuerdo" en la primera dimensión con 2.011 y en la segunda 0.809; 2/5 "Muy de acuerdo" en la primera dimensión con -0.797 y en la segunda 0.781.

El componente "Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades cotidianas" se encuentra con 3/5 sujetos y valoraciones "De acuerdo" en la primera dimensión con un valor de 0.619 y en la segunda -0.497; 2/5 "Muy de acuerdo" en la primera dimensión con -0.797 y en la segunda 0.781.

El componente "Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves" se encuentra con 1/5 sujetos y una valoración "Muy en desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de 2.011 y en la segunda 0.809; 3/5 "De acuerdo" en la primera dimensión con -0.232 y -0.529 en la segunda; 1/5 "Muy de acuerdo" en la primera dimensión con -1.052 y en la segunda 0.849.

El componente "No puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo" se encuentra con 2/5 sujetos y valoraciones "Muy en desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de 0.734 y en la segunda con 0.761; 2/5 "En desacuerdo" en la primera dimensión con -0.077 y en la segunda -1.149; 1/5 "Muy de acuerdo" en la primera dimensión con -1.052 y en la segunda 0.849.

El componente "Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas" se encuentra con 1/5 sujetos y una valoración "En desacuerdo" en la primera dimensión con 0.176 y en la segunda -1.694; 2/5 "De acuerdo" en la primera dimensión con -0.691 y en la segunda 0.122; 2/5 "Muy de acuerdo" en la primera dimensión con 0.734 y en la segunda 0.761.

El componente "Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mis condiciones de vida" se encuentra con 1/5 sujetos y una valoración "En

desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.176 y en la segunda con -1.694; 3/5 “De acuerdo” -0.641 en la primera dimensión y en la segunda 0.319; 1/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con 2.011 y en la segunda 0.809.

El componente “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi origen educativo” se encuentra con 2/5 sujetos y valoraciones “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.094 y en la segunda -0.443; 3/5 “De acuerdo” en la primera dimensión con -0.641 y en la segunda 0.319.

El componente “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi trabajo actual o el último que tuve” se encuentra con 4/5 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.329 y en la segunda -0.194; 1/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -1.052 y en la segunda -0.849.

Al examinar el mapa perceptual se identifica una nube de puntos altamente relacionados en el sector superior izquierdo positivo, el resto de puntos se encuentran dispersos en el plano. También, aquí se establece que los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Parte de los sujetos tienen una alta relación con una diversidad de componentes evaluados para la conversación: interacción y expresión verbal.

Los que estudiaron y finalizaron el Bachillerato en Los Estados Unidos y se encuentran entre las edades de 17 a 25 años de edad tienen una alta interacción oral. El tiempo de estadía en el país extranjero fue de 5 años. Los sujetos residieron en Los Estados Unidos por menos de 5 años y oscilan entre las edades de 17 a 25 años de edad; uno pertenece al sexo masculino y el otro al femenino. Estos se destacan en la aplicación de las competencias lingüísticas siguientes: “Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre asuntos cotidianos”, “Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades cotidianas”, “Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves” y “No puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo”.

También, los sujetos son competentes en la expresión oral. Las competencias afines son: “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas” “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mis condiciones de vida”, “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi origen educativo” y “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi trabajo actual o el último que tuve”.

Por el contrario, el resto está en desventaja, únicamente se limitan a la puesta en práctica de dos competencias: “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas” y “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mis condiciones de vida”. Los sujetos se destacan en las competencias de expresión oral, únicamente.

Los aventajados en la interacción oral y expresión oral tienen capacidades suficientes en general para saber hacer una descripción o presentación sencilla de personas, condiciones de vida o trabajo, actividades diarias, cosas que le gustan o no le gustan, en una breve lista de frases y oraciones sencillas.

En la descripción de experiencias narran historias o describe algo mediante una relación sencilla de elementos. Describen aspectos cotidianos de su entorno; por ejemplo, personas, lugares, una experiencia de trabajo o de estudio. Realizan descripciones breves y básicas de hechos y actividades. Describen planes y citas, costumbres, actividades habituales o pertenecientes al pasado y experiencias personales. Utilizan un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar breves declaraciones sobre objetos y posesiones y para hacer comparaciones. Explican lo que le gusta y lo que no le gusta respecto a algo. Y, describen a su familia, sus condiciones de vida, sus estudios y su trabajo actual o el último que tuvo. Describen personas, lugares y posesiones en términos sencillos.

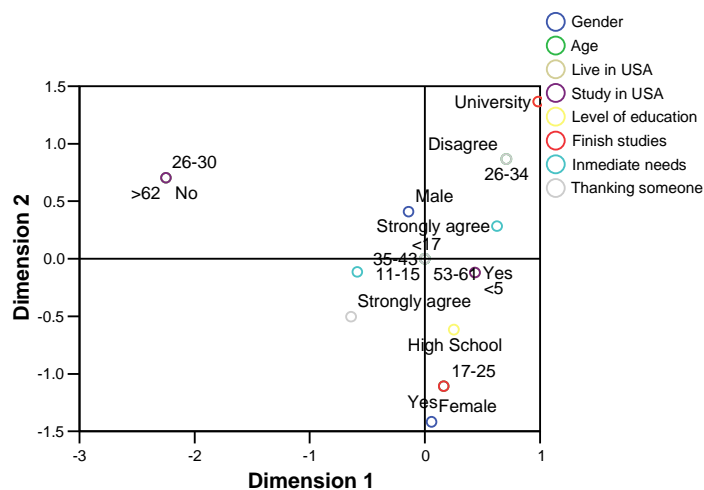
En argumentaciones son capaces de hacer declaraciones ensayadas, muy breves, de contenido predecible y aprendido, que resultan inteligibles para oyentes que están dispuestos a concentrarse.

En declaraciones públicas realizan presentaciones breves y ensayadas sobre temas que son de importancia en vida cotidiana y ofrece brevemente motivos y explicaciones para expresar ciertas opiniones, planes y acciones.

Al hablar en público son capaces de hacer frente a un número limitado de preguntas con respuestas inmediatas y sencillas. Realizan presentaciones breves, básicas y ensayadas que versen sobre asuntos cotidianos. Y, responden a preguntas breves y sencillas si se las repiten y si le ayudan con la formulación de su respuesta.

### c. Escritura

## MAPA PERCEPTUAL 3 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE EXPRESIÓN ESCRITA DEL NIVEL A2, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 3 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.602 y en la segunda 0.451 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de expresión escrita.

El componente “Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas” se encuentra con 3/5 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.587 y en la segunda -0.115; 2/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con 0.626 y en la segunda 0.284.

El componente “Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien” se encuentra con 2/5 sujetos y valoraciones “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.707 y en la segunda 0.867; 3/5 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -0.641 y en la segunda -0.504.

Parte de los sujetos tienen una alta relación con los componentes evaluados para la escritura.

Los que estudiaron y finalizaron el Bachillerato en Los Estados Unidos y se encuentran entre las edades de 17 a 25 años de edad tienen un alto desarrollo en la expresión escrita. El tiempo de estadía en el país extranjero fue de 5 años. Los sujetos residieron en Los Estados Unidos por menos de 5 años y oscilan entre las edades de 17 a 25 años de edad; uno pertenece al sexo masculino y el otro al femenino. Los sujetos se destacan en la aplicación de las competencias lingüísticas siguientes: “Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas” y “Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien”.

Por el contrario, el resto está en desventaja, únicamente se limitan a la puesta en práctica de una competencia: “Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas”.

Los aventajados en la expresión escrita tienen capacidades suficientes en general para escribir una serie de frases y oraciones sencillas enlazadas con conectores sencillos tales como “y”, “pero” y “porque”.

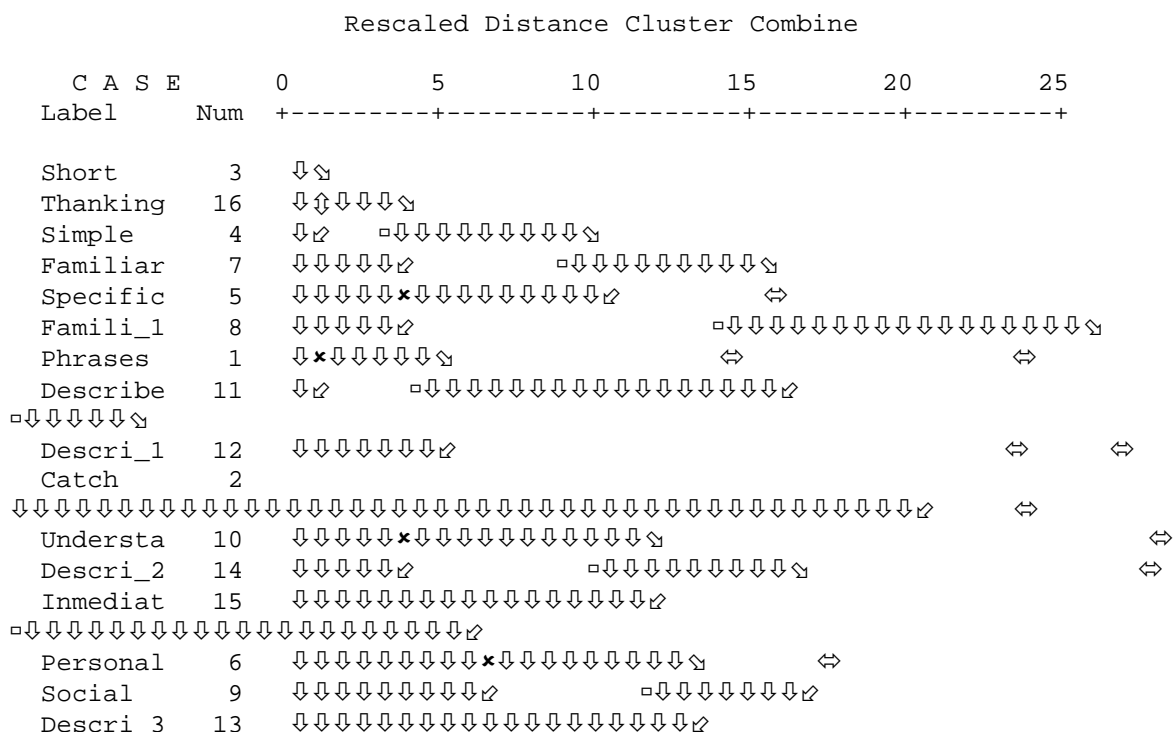
En la escritura creativa escriben sobre aspectos cotidianos de su entorno, en oraciones enlazadas; por ejemplo, personas, lugares, una experiencia de estudio o de trabajo. Escriben descripciones muy breves y básicas de hechos, actividades pasadas y experiencias personales. Son capaces de escribir una serie de frases y oraciones sencillas sobre su familia, sus condiciones de vida, sus estudios, su trabajo

presente o el último que tuvo. Y, son capaces de escribir breves y sencillas biografías imaginarias y poemas sencillos sobre personas.

El grupo ha desarrollado las competencias en el orden siguiente:

## GRÁFICO 2 ANÁLISIS DE CLUSTER JERÁRQUICO SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL NIVEL A2, SEGÚN LOS SUJETOS

Dendrogram using Average Linkage (Between Groups)



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

El grafico 2 presenta el orden de adquisición de las competencias lingüísticas en jerarquías adquiridas en el tiempo.

La primera jerarquía está formada por las competencias siguientes: “Soy capaz de leer textos muy breves”. “Soy capaz de leer textos muy sencillos” “Utilizo una serie de

expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas”.

La segunda jerarquía está formada por las competencias siguientes: “Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre asuntos cotidianos”. “Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades cotidianas”. “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi trabajo actual o el último que tuve”. “Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien”

La tercera jerarquía está formada por las competencias siguientes: “Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo)”. Y, “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mis condiciones de vida”.

La cuarta jerarquía está formada por las competencias siguientes: “Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves”.

La quinta jerarquía está formada por la competencia siguiente: “Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios”.

La sexta jerarquía está formada por la competencia siguiente: “Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo)”. Y, “Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas”.

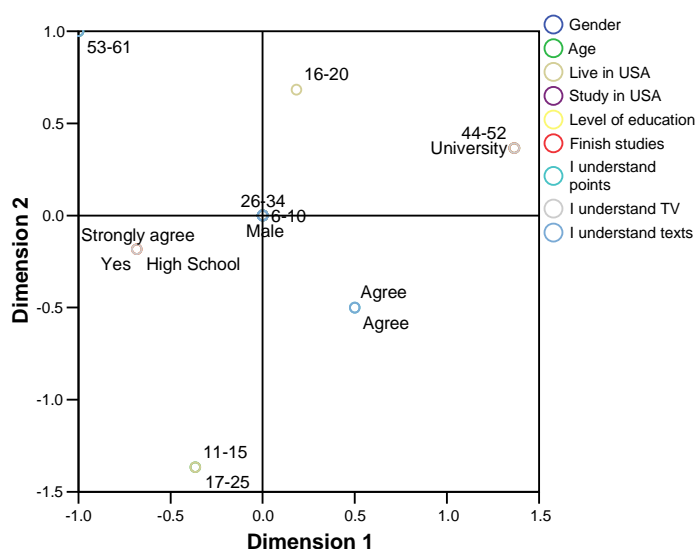
La séptima jerarquía está formada por la competencia siguiente: “Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi origen educativo”. Y, “Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo)”.

La octava jerarquía está formada por la competencia siguiente: “Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos”.

### 3. Nivel lingüístico B1

#### a. Comprensión

#### MAPA PERCEPTUAL 4 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE COMPREENSIÓN AUDITIVA Y LECTORA DEL NIVEL B1, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 4 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.541 y en la segunda 0.348 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de comprensión auditiva y lectora.

En este nivel participaron 3 sujetos del sexo masculino. El componente está ubicado en el centroide del plano. Las edades de los sujetos son entre los 17-25, 44-52 y 53-61 años de edad; la posición del primer sujeto en el plano es en la primera dimensión con un valor de -0.366 y en la segunda con -1.366, el segundo se encuentra en la primera dimensión con un valor de 1.366 y en la segunda con 0.366;



el tercero está en la primera dimensión con un valor de -1.000 y en la segunda con 1.000.

Los sujetos residieron en Los Estados Unidos en diferentes períodos: 1/3 entre once y quince años y localizado en la primera dimensión con un valor de -0.366 y en la segunda con -1.366. 2/3 residieron entre 16-20 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de 0.183 y en la segunda con 0.683.

En lo que respecta, el componente estudio: 3/3 estudiaron en Los Estados Unidos y están posicionados en el centroide del plano.

El nivel académico estudiado es variado: 2/3 estudiaron el Bachillerato, están ubicados en la primera dimensión con un valor de -0.683 y en la segunda con -0.183. 1/3 estudió en el nivel universitario y posicionado en la primera dimensión con un valor de 1.366 en la primera dimensión y en la segunda con 0.366.

De los anteriores 2/3 finalizaron sus estudios y ubicados en la primera dimensión con un valor de -1.683 y en la segunda con un valor de -0.183. 1/3 no finalizó sus estudios y esta en la primera dimensión con un valor de 1.366 y en la segunda con 0.366.

El componente “Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.” se encuentra con 2/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.500 y en la segunda -0.500; 1/3 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -1.000 y en la segunda 1.000.

El componente “Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara” se encuentra con 1/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.366 y en la segunda 0.366; 2/3 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con 0.683 y en la segunda -0.183.

El componente “Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo y la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales” se encuentra con 1/3 sujetos y valoraciones “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -1.000 y en la

segunda 1.000; 2/3 “De acuerdo” en la primera dimensión con 0.500 y en la segunda -0.500.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas en el plano. También, los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Se identifica que los primeros dos sujetos entre las edades de 17-25 años de edad y 53-61 habiendo residido en Los Estados Unidos de 11 a 15 y 16-20 años finalizaron el Bachillerato y tienen alta relación con dos competencias: “Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.” Y, “Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara”.

El tercer sujeto entre 44-52 años de edad estudió en el nivel universitario y no finalizó sus estudios y tiene relación con las competencias siguientes: “Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo y la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales”. “Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara”. Y, “Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.”

Los sujetos son aventajados en la comprensión auditiva y lectora. Estos se desenvuelven en las actividades generales siguientes: Comprenden información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal. Comprenden las principales ideas de un discurso claro y en lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo, la escuela, el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones. Comprenden conversaciones entre nativos Pueden seguir generalmente las ideas principales de un debate largo que ocurre a su alrededor, siempre que el discurso esté articulado con claridad en un nivel de lengua estándar.

Al escuchar conferencias o una charla las comprenden cuando versa sobre su especialidad, siempre que el tema les resulte familiar y la presentación sea sencilla y esté estructurada con claridad. Comprenden en líneas generales discursos sencillos y breves sobre temas cotidianos siempre que se desarrollen con una pronunciación estándar y clara.

Al recibir avisos e instrucciones comprenden información técnica sencilla como, por ejemplo, instrucciones de funcionamiento de aparatos de uso frecuente. Es capaz de seguir indicaciones detalladas.

Al escuchar retransmisiones y material grabado comprenden el contenido de la información de la mayoría del material grabado o retransmitido relativo a temas de interés personal con una pronunciación clara y estándar. Comprenden las ideas principales de los informativos radiofónicos y otro material grabado más sencillo que trate temas cotidianos pronunciados con relativa lentitud y claridad.

En lo que respecta a la comprensión lectora en general: Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.

Al leer correspondencia comprenden la descripción de hechos, sentimientos y deseos que aparecen en cartas personales lo suficientemente bien como para cartearse habitualmente con un amigo extranjero.

Cuando es de orientarse son capaces de consultar textos extensos con el fin de encontrar la información deseada y saben recoger información procedente de las distintas partes de un texto o de distintos textos con el fin de realizar una tarea específica. Encuentran y comprenden información relevante en material escrito de uso cotidiano como pueden ser cartas, catálogos y documentos oficiales breves.

Al leer para buscar información identifican las conclusiones principales en textos de carácter claramente argumentativo. Reconocen la línea argumental en el tratamiento del asunto presentado, aunque no necesariamente con todo detalle. Reconoce ideas significativas de artículos sencillos de periódico que tratan temas cotidianos. Identifican información específica en material escrito sencillo como, por ejemplo,

cartas, catálogos y artículos breves de periódico que describen hechos determinados.

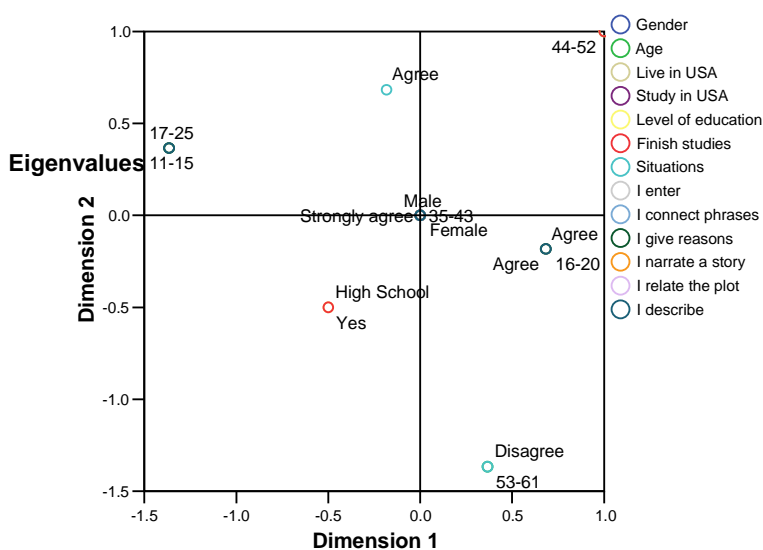
Al leer instrucciones comprende instrucciones sencillas escritas con claridad relativas a un aparato.

Al ver televisión y cine comprenden la mayoría de los programas de televisión que tratan temas de interés personal como, por ejemplo, entrevistas, breves conferencias e informativos cuando se articulan de forma relativamente lenta y clara. Comprenden muchas películas donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento y que se articulan con claridad y con un nivel de lengua sencillo. Captan las ideas principales de programas de televisión que tratan temas cotidianos cuando se articulan con relativa lentitud y claridad.

Al hacer identificación de las claves de inferencia identifican por el contexto palabras desconocidas en temas relacionados con sus intereses y su especialidad. Extrapolan del contexto el significado de palabras desconocidas y deduce el significado de las oraciones, siempre que el tema tratado le resulte familiar.

## b. Conversación

### MAPA PERCEPTUAL 5 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE CONVERSACIÓN DEL NIVEL B1, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 5 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.374 y en la segunda 0.241 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de conversación.

El componente “Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua” se encuentra con 1/3 sujetos y valoraciones “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.336 y en la segunda -1.366; 2/3 “De acuerdo” en la primera dimensión con -0.183 y en la segunda -0.683.

El componente “Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales)” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

El componente “Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

El componente “Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos” se encuentra con 2/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en la primera dimensión con 0.683 y en la segunda -0.183; 1/3 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -1.366 y en la segunda 0.366.

El componente “Sé narrar una historia o relato” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

El componente “Sé narrar la trama de un libro o película” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

El componente “Sé describir mis reacciones” se encuentra con 2/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en la primera dimensión con 0.683 y en la segunda -

0.183; 1/3 “Muy de acuerdo” en la primera dimensión con -1.366 y en la segunda 0.366.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas en el plano. También, los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Se identifica que 3/3 sujetos tienen en común las competencias siguientes: “Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales)”, “Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones”, “Sé narrar una historia o relato” y “Sé narrar la trama de un libro o película”.

Además de las competencias anteriores, el primer sujeto de 17-25 años de edad pone en práctica las competencias siguientes: “Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua”, “Sé describir mis reacciones” y “Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos”.

De igual manera que el anterior, el segundo sujeto con 44-52 años de edad pone en práctica las competencias siguientes: “Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos” y “Sé describir mis reacciones”.

Con igual condición, el tercer sujeto con 53-61 años de edad pone en práctica las competencias siguientes: “Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua” y “Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos”, “Sé describir mis reacciones” y “Sé describir mis reacciones”.

Los sujetos pueden desenvolverse en la interacción y expresión oral. Estos se desenvuelven en las actividades generales siguientes:

En la expresión oral se destacan en pueden llevar a cabo con razonable fluidez una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos.

En la descripción de experiencias realizan descripciones sencillas sobre una variedad de asuntos habituales dentro de su especialidad. Realizan con razonable fluidez narraciones o descripciones sencillas siguiendo una secuencia lineal de elementos. Realizan relaciones detalladas de experiencias describiendo sentimientos y reacciones. Relatan los detalles de acontecimientos impredecibles; como, por ejemplo, un accidente. Relatan argumentos de libros o películas y describe sus reacciones. Describen sueños, esperanzas y ambiciones. Describe hechos reales o imaginados. Narran historias.

Al argumentar desarrollan argumentos lo bastante bien como para que se puedan comprender sin dificultad la mayor parte del tiempo. Ofrecen breves razonamientos y explicaciones de opiniones, planes y acciones.

En declaraciones públicas son capaces de hacer breves declaraciones ensayadas sobre un tema pertinente dentro de su especialidad que son claramente inteligibles, a pesar de ir acompañadas de un acento y entonación inconfundiblemente extranjeros. Al hablar en público son capaces de hacer una presentación breve y preparada sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales están explicadas con una razonable precisión. Responden a preguntas complementarias, pero puede que tenga que pedir que se las repitan si se habla con rapidez.

En la interacción oral se destacan en comunicarse con cierta seguridad tanto en asuntos que son habituales como en los poco habituales, relacionados con sus intereses personales y su especialidad. Intercambian, comprueban y confirman información, se enfrentan a situaciones menos corrientes y explican el motivo de un problema. Son capaces de expresarse sobre temas más abstractos y culturales como pueden ser películas, libros, música, etc. Sacarle bastante partido a un repertorio lingüístico sencillo para enfrentarse a la mayoría de las situaciones que pueden surgir cuando se viaja. Participan sin preparación previa en conversaciones que traten temas cotidianos, expresan opiniones personales e intercambia información sobre temas habituales de intereses personales o pertinentes en la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y hechos de actualidad).

Al comprender a un interlocutor nativo comprenden el discurso articulado con claridad y dirigido a él en conversaciones corrientes, aunque a veces tendrá que pedir que le repitan palabras o frases concretas.

En la conversación abordan de forma improvisada conversaciones que tratan asuntos cotidianos. Comprenden lo que le dicen en conversaciones de la vida diaria si se articulan con claridad, aunque a veces tenga que pedir que le repitan palabras y frases. Mantienen una conversación o una discusión, pero a veces resulta difícil entenderle cuando intenta expresar lo que quiere decir. Saben expresar y responder a sentimientos como la sorpresa, la felicidad, la tristeza, el interés y la indiferencia.

En la conversación informal comprenden gran parte de lo que se dice a su alrededor sobre temas generales, siempre que los interlocutores pronuncien con claridad y eviten un uso muy idiomático. Expresan sus ideas sobre temas abstractos o culturales como la música y el cine. Explican el motivo de un problema. Realizan comentarios breves sobre los puntos de vista de otras personas. Comparan y contrastan alternativas, discutiendo qué hacer, a dónde ir, qué o a quién elegir, etc. Comprenden generalmente las ideas principales de una discusión informal con amigos siempre que el discurso esté articulado con claridad en lengua estándar. Ofrecen o buscan puntos de vista y opiniones personales al discutir sobre temas de interés. Hacen que se comprendan sus opiniones o reacciones respecto a las soluciones de problemas o cuestiones prácticas sobre a dónde ir, qué hacer, cómo organizar un acontecimiento (por ejemplo, una excursión). Expresan con amabilidad creencias, opiniones, acuerdos y desacuerdos.

Al sostener una conversación formal y reuniones de trabajo comprenden gran parte de lo que se dice si está relacionado con su especialidad siempre que los interlocutores eviten un uso muy idiomático y pronuncien con claridad. Pueden plantear un punto de vista con claridad, pero le resulta difícil participar en el debate. Son capaces de tomar parte en discusiones formales habituales sobre temas cotidianos cuando la lengua está articulada con claridad en nivel estándar, también pueden tomar parte en discusiones que suponen un intercambio de información



sobre hechos concretos o en las que se dan instrucciones o soluciones a problemas prácticos.

Al colaborar para alcanzar un objetivo comprenden lo que se dice, aunque esporádicamente tiene que pedir que le repitan o le aclaren lo dicho si el discurso de las demás personas es rápido o extenso. Explican los motivos de un problema, discuten sobre los pasos a seguir, comparan y contrastan alternativas. Realizan breves comentarios sobre los puntos de vista de otras personas. Suelen comprender lo que se dice y, cuando es necesario, repiten parte de lo que alguien ha dicho para confirmarla comprensión mutua. Hacen comprensibles sus opiniones y reacciones respecto a soluciones posibles o a los pasos a seguir y ofrece razonamientos y explicaciones breves. Invitan a otros a expresar sus puntos de vista sobre la forma de proceder.

Al interactuar para obtener bienes y servicios se desenvuelven bien en la mayoría de las transacciones que pueden surgir mientras viaja, organizan el viaje o el alojamiento o tratan con las autoridades competentes durante un viaje al extranjero. Se desenvuelven en situaciones menos habituales en tiendas, oficinas de correo, bancos; por ejemplo, devuelven una compra con la que no queda satisfecho. Saben plantear una queja o hacer una reclamación.

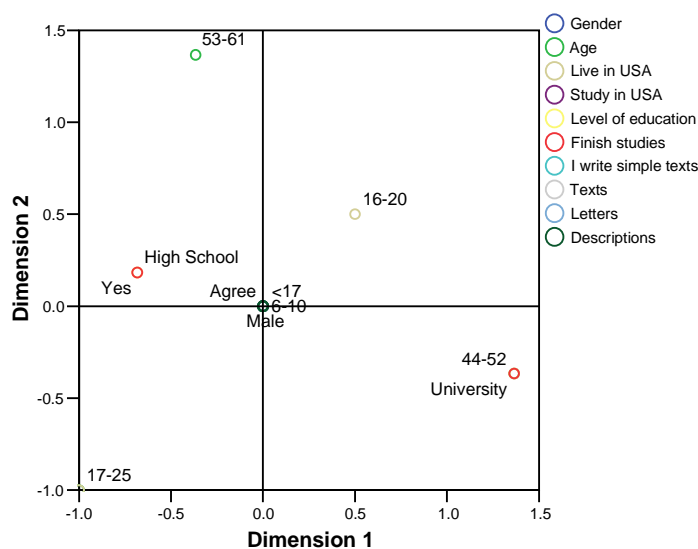
Se desenvuelven en la mayoría de las situaciones que suelen surgir cuando se organiza un viaje a través de una agencia o cuando se está viajando; por ejemplo: preguntarle a un pasajero dónde debe bajarse cuando el destino es desconocido.

En el intercambio de información intercambian comprueban y confirman con cierta confianza información concreta sobre asuntos, cotidianos o no, dentro de su especialidad. Describen la forma de realizar algo dando instrucciones detalladas. Resumen y dan su opinión sobre relatos, artículos, charlas, discusiones, entrevistas o documentales breves y responde a preguntas complementarias que requieren detalles. Saben cómo encontrar y comunicar información concreta sencilla. Piden y comprenden indicaciones detalladas para ir a un lugar. Obtienen información más detallada.

Al ser entrevistado y ser entrevistador proporcionan la información concreta que se requiere en una entrevista o en una consulta (por ejemplo, describe síntomas a un médico) pero lo hace con una precisión limitada. Realizan entrevistas preparadas, comprobando y confirmando la información, aunque puede que esporádicamente tengan que pedir que le repitan lo dicho si la respuesta de la otra persona es rápida o extensa. Pueden tomar la iniciativa en entrevistas o consultas (por ejemplo, para plantear un nuevo tema), pero depende mucho del entrevistador durante la interacción. Utilizan un cuestionario preparado para realizar una entrevista estructurada, con algunas preguntas complementarias.

### c. Escritura

## MAPA PERCEPTUAL 6 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE EXPRESIÓN ESCRITA DEL NIVEL B1, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividad Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 6 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.337 y en la segunda 0.163 y ambos son importantes para la explicación sobre las competencias lingüísticas de expresión escrita.

El componente “Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos” o de interés personal” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

El componente “Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas de interés personal” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

El componente “Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

El componente “Puedo escribir cartas personales que describen impresiones” se encuentra con 3/3 sujetos y valoraciones “De acuerdo” en el centroide del plano.

Los sujetos tienen una alta relación con los componentes evaluados y al desenvolverse en la expresión escrita son capaces de:

Escribir textos claros y bien estructurados sobre temas complejos resaltando las ideas principales, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados, y terminando con una conclusión apropiada.

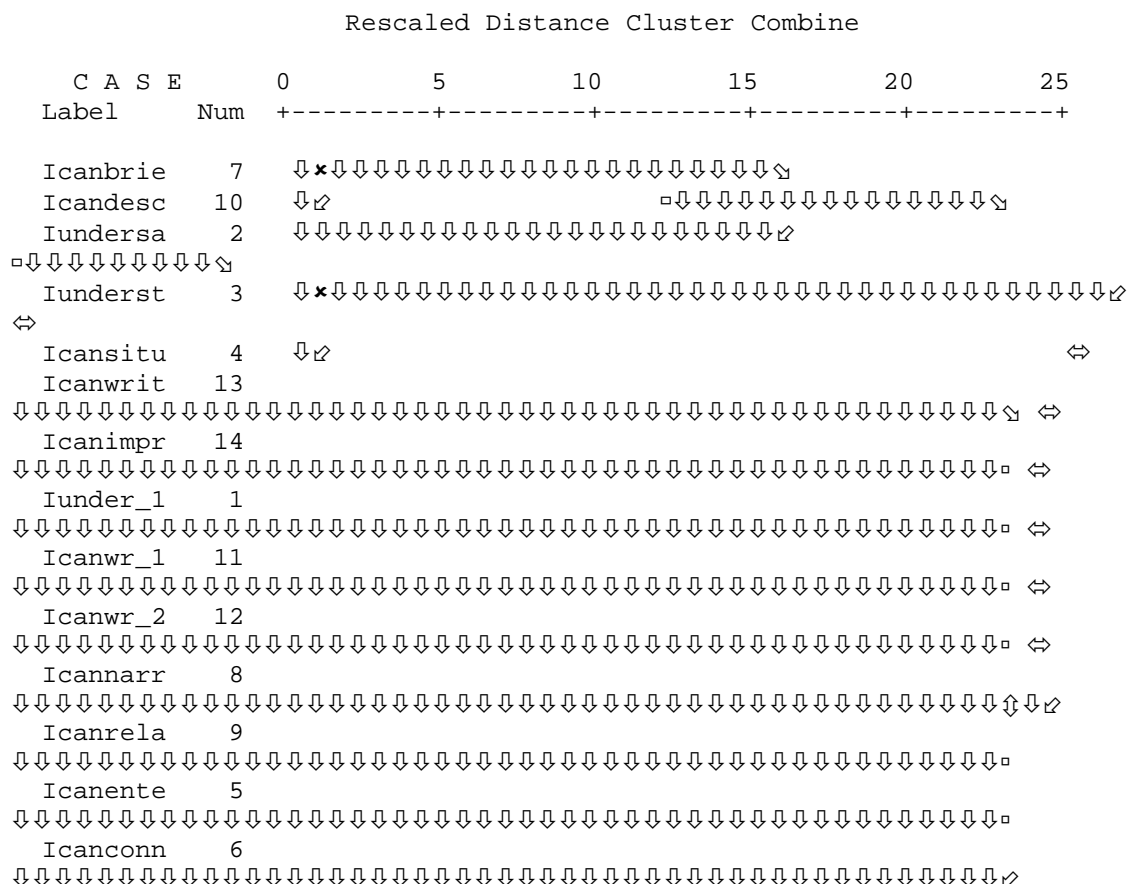
En la escritura creativa escriben descripciones sencillas y detalladas sobre una serie de temas cotidianos dentro de su especialidad. Escriben relaciones de experiencias describiendo sentimientos y reacciones en textos sencillos y estructurados. Son capaces de escribir una descripción de un hecho determinado, un viaje reciente, real o imaginado. Pueden narrar una historia.

En informes y redacciones escriben redacciones cortas y sencillas sobre temas de interés. Pueden resumir, comunicar y ofrecer su opinión con cierta seguridad sobre hechos concretos relativos a asuntos cotidianos, habituales o no, propios de su especialidad. Son capaces de escribir informes muy breves en formato convencional con información sobre hechos habituales y los motivos de ciertas acciones.

La adquisición de las competencias lingüísticas es de la manera siguiente:

### GRÁFICO 3 ANÁLISIS DE CLUSTER JERÁRQUICO SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL NIVEL B1, SEGÚN LOS SUJETOS

Dendrogram using Average Linkage (Between Groups)



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

El grafico 3 presenta el orden de adquisición de las competencias lingüísticas en jerarquías adquiridas en el tiempo.

La primera jerarquía está formada por las competencias siguientes: “Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones”. Y, “Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua”.

La segunda jerarquía está formada por las competencias siguientes: “Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos”. Y, “Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara”.

La tercera jerarquía está formada por la competencia siguiente: “Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo y la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales”.

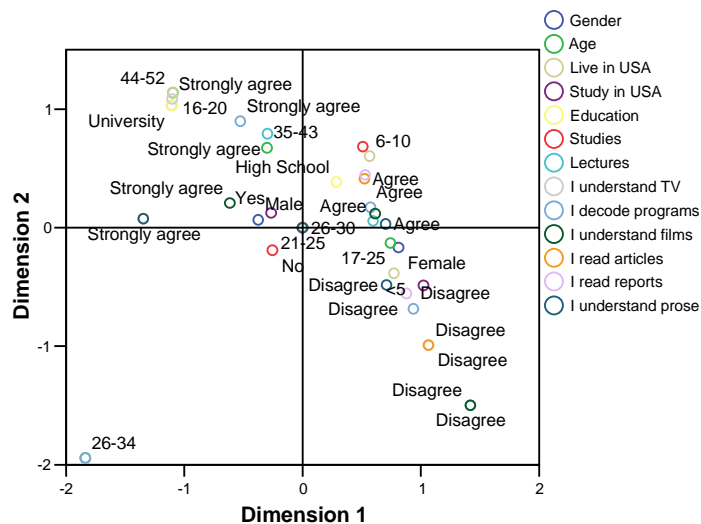
La cuarta jerarquía está formada por la competencia siguiente: Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.” “Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales)”. “Sé narrar una historia o relato” “Sé narrar la trama de un libro o película”. “Sé describir mis reacciones”. “Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos”. “Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas de interés personal”. “Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones”. Y, “Puedo escribir cartas personales que describen impresiones”.

#### **4. Nivel lingüístico B2**

##### **a. Comprensión**

## MAPA PERCEPTUAL 7

### PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA Y LECTORA DEL NIVEL B2, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 7 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.694 y en la segunda 0.445 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de comprensión auditiva y lectora.

En este nivel participaron nueve sujetos: 6/9 son del sexo masculino y 3/9 del femenino. La variable masculino está ubicada en la primera dimensión con un valor de -0.375 y en la segunda con 0.066. La variable femenino se encuentra posicionada en la primera dimensión con un valor de 0.811 y en la segunda con -0.166.

Las edades de 5/9 sujetos oscilan entre los 17-25 años de edad y situadas en la primera dimensión con un valor de 0.743 y en la segunda con -0.129; 1/9 entre 26-34 años de edad está ubicado en la primera dimensión con -1.837 y en la segunda con -1.942, 2/9 entre 35-43 años de edad está ubicado en la primera dimensión con -

0.301 y en la segunda con 0.673; 1/9 sujetos entre 44-52 años de edad se encuentra en la primera dimensión con un valor de -1.096 y en la segunda con 1.138.

Los sujetos residieron en Los Estados Unidos en diferentes períodos: 4/9 por menos de cinco años y localizados en la primera dimensión con un valor de 0.772 y en la segunda con -0.384. 2/9 residieron entre 6-10 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de -0.567 y en la segunda con 0.604. 1/9 residió entre 11-15 años y se halla en la primera dimensión con un valor de -1.837 y en la segunda con -1.942. 1/9 residió entre 16-20 años y se halla en la primera dimensión con un valor de -1.096 y en la segunda con 1.138. 1/9 residió por más de 31 años y se halla en la primera dimensión con un valor de -1.108 y en la segunda con 1.032.

En lo que respecta, el componente estudio: 7/9 estudiaron en Los Estados Unidos y están posicionados en la primera dimensión con un valor de -0.266 y en la segunda 0.124. 2/9 no lo hizo y está en la primera dimensión con un valor de 1.022 en la primera dimensión y -0.487 en la segunda.

El nivel académico estudiado es variado: 6/9 estudiaron el Bachillerato, están ubicados en la primera dimensión con un valor de 0.285 y en la segunda con 0.384. 1/9 estudió en el nivel universitario y posicionado en la primera dimensión con un valor de -1.837 en la primera dimensión y en la segunda con -1.942. 1/9 sujetos estudió en el nivel universitario, situado en -1.108 en la primera dimensión y en la segunda con 1.032.

De los anteriores 1/9 finalizó sus estudios y ubicados en la primera dimensión con un valor de 0.509 y en la segunda con un valor de 0.683. 5/9 no finalizaron sus estudios y están en la primera dimensión con un valor de -0.255 y en la segunda con -0.190. No se registran respuestas para el resto de sujetos.

El componente "Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido" se encuentra con 1/9 sujetos y una valoración en "Muy en desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de -1.837 y en la segunda -1.942; 1/9 "En desacuerdo", en la primera dimensión con 1.419 y en la segunda -1.498; 3/9 "De acuerdo", en la primera dimensión con 0.524 y en la segunda 0.413; 4/9 "Muy de acuerdo", en la primera dimensión con -0.297 y en la segunda 0.792.

El componente "Comprendo casi todas las noticias de la televisión sobre temas actuales" se encuentra con 1/9 sujetos y una valoración en "Muy en desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de -1.837 y en la segunda -1.942; 2/9 "En desacuerdo", en la primera dimensión con 1.064 y en la segunda -0.990; 4/9 "De acuerdo", en la primera dimensión con 0.524 y en la segunda 0.413; 4/9 "Muy de acuerdo", en la primera dimensión con -1.102 y en la segunda 10.85.

El componente "Comprendo casi todos los programas sobre temas actuales" se encuentra con 1/9 sujetos y una valoración en "Muy en desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de -1.837 y en la segunda -1.942; 2/9 "En desacuerdo", en la primera dimensión con 0.937 y en la segunda -0.685; 3/9 "De acuerdo", en la primera dimensión con 0.575 y en la segunda 0.172; 3/9 "Muy de acuerdo", en la primera dimensión con -0.526 y en la segunda 0.898.

El componente "Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar" se encuentra con 1/9 sujetos y una valoración de "En desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de 1.419 y en la segunda -1.498; 3/9 "De acuerdo", en la primera dimensión con 0.614 y en la segunda 0.119; 5/9 "Muy de acuerdo", en la primera dimensión con -0.616 y en la segunda 0.208.

El componente "Soy capaz de leer artículos relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos" se encuentra con 2/9 sujetos y una valoración de "En desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de 1.064 y en la segunda -0.990; 4/9 "De acuerdo", en la primera dimensión con 0.524 y en la segunda 0.413; 3/9 "Muy de acuerdo", en la primera dimensión con -1.347 y en la segunda 0.076.

El componente "Soy capaz de leer informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos" se encuentra con 3/9 sujetos y una valoración de "En desacuerdo" en la primera dimensión con un valor de 0.878 y en la segunda -0.555; 3/9 "De acuerdo", en la primera dimensión con 0.529 y en la segunda 0.445; 3/9 "Muy de acuerdo", en la primera dimensión con -1.347 y en la segunda 0.076.



El componente “Comprendo la prosa literaria contemporánea” se encuentra con 1/9 sujetos y una valoración de “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.710 y en la segunda -0.483; 5/9 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.703 y en la segunda 0.031; 3/9 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -1.347 y en la segunda 0.076.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas. Hay siete nubes de puntos, el resto de competencias están dispersas en el plano y cerca de ellas. Las marcaciones en los sectores inferior derecho positivo y superior negativo en la primera dimensión se encuentran dentro de una relación y de igual manera los opuestos, por lo que no hay necesidad de establecer relaciones escritas. También, los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas son favorables.

Los sujetos de ambos sexos demuestran a partir de la evaluación poseer habilidades lingüísticas; probablemente, esto se debe a que 7/9 sujetos estudiaron en los diferentes niveles del sistema educativo de Los Estados Unidos (Bachillerato y Universidad). El sexo femenino se destaca en la audición auditiva y comprensión de lectura. De igual manera, el masculino por lo que no es necesario hacer inventario de las relaciones en el plano.

Los sujetos pueden destacarse en las habilidades siguientes:

Comprenden cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas, habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Sólo inciden en su capacidad de comprensión el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua. Comprenden las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad. Comprenden discursos extensos y líneas complejas de argumentación siempre que el tema sea razonablemente conocido y el desarrollo del discurso se facilite con marcadores explícitos.

Al hablar con nativos de habla Inglesa pueden seguir conversaciones animadas entre hablantes nativos. Captan con algún esfuerzo gran parte de lo que se dice a su alrededor, pero puede resultarle difícil participar con eficacia en una discusión con varios hablantes nativos si no modifican su discurso de algún modo.

Al escuchar conferencias y presentaciones comprenden las ideas principales de conferencias, charlas e informes y otras formas de presentación académica y profesional lingüísticamente complejas.

Al escuchar avisos e instrucciones comprenden declaraciones y mensajes sobre temas concretos y abstractos, en lengua estándar y con un ritmo normal.

Al escuchar retransmisiones y material grabado comprenden grabaciones en lengua estándar con las que puede encontrarse en la vida social, profesional o académica e identifica los puntos de vista y las actitudes del hablante así como el contenido de la información. Comprenden la mayoría de los documentales radiofónicos y otro material grabado o retransmitido pronunciado en lengua estándar, y es capaz de identificar el estado de ánimo y el tono del hablante.

En general en la comprensión de lectura leen con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tienen un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.

Al leer correspondencia leen correspondencia relativa a su especialidad y capta fácilmente el significado esencial.

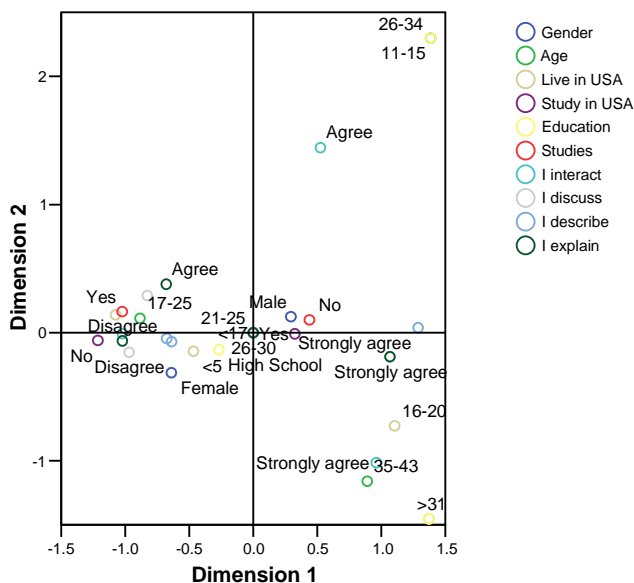
Al leer para orientarse buscan con rapidez en textos extensos y complejos para localizar detalles relevantes. Identifican con rapidez el contenido y la importancia de noticias, artículos e informes sobre una amplia serie de temas profesionales y decide si es oportuno un análisis más profundo.

Cuando leen en busca de información y argumentos consiguen información, ideas y opiniones procedentes de fuentes muy especializadas dentro de su campo de interés. Comprenden artículos especializados que no son de su especialidad siempre que pueda utilizar un diccionario de vez en cuando para confirmar su interpretación de la terminología. Comprende artículos e informes relativos a problemas actuales en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.

Al leer instrucciones comprenden instrucciones extensas y complejas que estén dentro de su especialidad, incluyendo detalles sobre condiciones y advertencias siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.

**b. Conversación**

**MAPA PERCEPTUAL 8  
PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE  
CONVERSACIÓN DEL NIVEL B2, SEGÚN LOS SUJETOS**



**Fuente: Percepción de las Competitvidades Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 8 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.661 y en la segunda 0.358 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitvidades lingüísticas de conversación.

El componente “Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos” se

encuentra con 4/9 sujetos y una valoración en “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -1.022 y en la segunda -0.006; 2/9 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.525 y en la segunda 1.445; 3/9 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.961 y en la segunda -1.015.

El componente “Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista” se encuentra con 2/9 sujetos y una valoración en “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.970 y en la segunda -0.152; 2/9 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.827 y en la segunda -0.290; 4/9 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 1.067 y en la segunda -0.187.

El componente “Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad” se encuentra con 1/9 sujetos y una valoración en “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.637 y en la segunda -0.069; 5/9 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.675 y en la segunda -0.046; 3/9 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 1.287 y en la segunda 0.039.

El componente “Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones” se encuentra con 3/9 sujetos y una valoración en “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -1.021 y en la segunda -0.063; 2/9 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.679 y en la segunda 0.378; 4/9 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 1.067 y en la segunda -0.187.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas. Hay cuatro nubes de puntos, el resto de competencias están dispersas en el plano.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas de conversación son favorables.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas en el plano. También, los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Se identifican sujetos pertenecientes al sexo masculino que ponen en práctica las competencias lingüísticas evaluadas con eficiencia. Estos superan al sexo femenino

en cada una de las competencias de comprensión auditiva y lectora, interacción y expresión oral y escritura.

Al contrastar la teoría y los resultados, los sujetos pueden desempeñarse (El sexo masculino con más eficiencia que el femenino) en las siguientes competencias:

En la expresión oral realizan descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo. Realizan descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

En la descripción de experiencias realizan descripciones claras y detalladas sobre una amplia gama de temas relacionados con su especialidad.

En argumentaciones desarrollan argumentos sistemáticamente, dando un énfasis apropiado a los aspectos importantes y apoyándose en detalles adecuados. Desarrollan argumentos con claridad, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias y ejemplos adecuados. Construyen cadenas argumentales razonadas. Explican puntos de vista sobre un tema, proponiendo las ventajas y las desventajas de varias opciones.

En declaraciones públicas pueden hacer declaraciones sobre la mayoría de temas generales con un grado de claridad, fluidez y espontaneidad que no provoca tensión o molestias al oyente.

Al hablar en público realiza presentaciones claras y desarrolladas sistemáticamente, poniendo énfasis en los aspectos significativos y ofreciendo detalles relevantes que sirvan de apoyo. Son capaces de alejarse espontáneamente de un texto preparado y de seguir las ideas interesantes sugeridas por miembros del público, mostrando a menudo una fluidez notable y cierta facilidad de expresión. Realizan con claridad presentaciones preparadas previamente, razonando a favor o en contra de un punto de vista concreto y mostrando las ventajas y desventajas de varias opciones. Responden a una serie de preguntas complementarias con un grado de fluidez y espontaneidad que no supone ninguna tensión para sí mismo ni para el público.

En la interacción oral en general hablan con fluidez, precisión y eficacia sobre una amplia serie de temas generales, académicos, profesionales o de ocio marcando con claridad la relación entre las ideas. Se comunican espontáneamente y posee un buen control gramatical sin dar muchas muestras de tener que restringir lo que dice y adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias. Participan en conversaciones con un grado de fluidez y espontaneidad que posibilita la interacción habitual con hablantes nativos sin suponer tensión para ninguna de las partes. Resaltan la importancia personal de ciertos hechos y experiencias, expresan y defienden puntos de vista con claridad proporcionando explicaciones y argumentos adecuados.

Al comprender a un interlocutor nativo lo hacen con todo detalle lo que se le dice en lengua estándar, incluso en un ambiente con ruido de fondo.

En la conversación abordan de una forma claramente participativa conversaciones extensas sobre la mayoría de temas general es, incluso en un ambiente con ruidos. Mantienen charlas con hablantes nativos, sin divertirles o molestarles involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo. Transmiten cierta emoción y resalta la importancia personal de hechos y experiencias.

En la conversación informal toman parte activa en discusiones informales que se dan en situaciones cotidianas haciendo comentarios, expresando con claridad sus puntos de vista, evaluando propuestas alternativas, realizando hipótesis y respondiendo a éstas. Captan con algún esfuerzo gran parte de lo que se dice en discusiones que se dan a su alrededor, pero le puede resultar difícil participar con eficacia en discusiones con varios hablantes nativos si estos no modifican su discurso de alguna manera. Expresan y sostienen sus opiniones en discusiones proporcionando explicaciones, argumentos y comentarios adecuados.

En la conversación formal y reuniones de trabajo participan activamente en discusiones formales, sean habituales o no lo sean. Comprenden las discusiones sobre asuntos relacionados con su especialidad y entiende con todo detalle las ideas que destaca el interlocutor. Ofrecen, explican y defienden sus opiniones, evalúan las propuestas alternativas, formulan hipótesis y responden a éstas.

Al colaborar para alcanzar un objetivo comprenden, con total certeza, instrucciones detalladas. Contribuyen al progreso del trabajo invitando a otros a participar, dice lo que piensa, etc. Esbozan un asunto o un problema con claridad, especulando sobre las causas o consecuencias y comparando las ventajas y desventajas de diferentes enfoques.

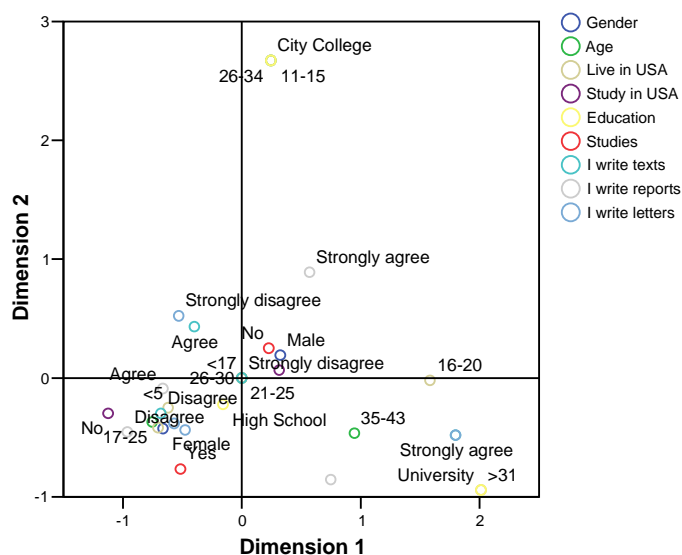
Al interactuar para obtener bienes y servicios tienen capacidad lingüística para negociar la solución de conflictos, como pueden ser reclamar una multa de tráfico injusta, pedir responsabilidad económica por daños causados en un piso o por culpabilidad en un accidente. Pueden desarrollar su argumentación en caso de daños y perjuicios, utilizando un lenguaje persuasivo para reclamar una indemnización y establece con claridad los límites de cualquier concesión que esté dispuesto a realizar.

Al intercambiar información comunican con total certeza información detallada. Realizan descripciones claras y detalladas acerca de la forma de llevar a cabo un procedimiento. Sintetizan y comunican información y argumentos procedentes de varias fuentes.

Al entrevistar y ser entrevistado realizan entrevistas eficaces y fluidas, incluso alejándose espontáneamente de las preguntas preparadas, siguiendo el hilo y dando repuestas interesantes. Pueden tomar la iniciativa en una entrevista y amplía y desarrolla sus ideas, bien con poca ayuda, bien obteniéndola si la necesita del entrevistador.

### **c. Escritura**

## MAPA PERCEPTUAL 9 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE EXPRESIÓN ESCRITA DEL NIVEL B2, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 9 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.562 y en la segunda 0.431 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de expresión escrita.

El componente “Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses” se encuentra con 3/9 sujetos y una valoración en “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.682 y en la segunda -0.298; 4/9 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.400 y en la segunda 0.432; 9/9 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 1.798 y en la segunda -0.482.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas de conversación son favorables. La competencia “Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses” es desfavorable.



Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas en el plano. También, los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo. Según las valoraciones, el sexo masculino tiende a ser más eficiente en la práctica de la expresión escrita que el sexo femenino.

Al contrastar la teoría, los sujetos se destacan en el Idioma Inglés en las actividades siguientes:

En general los sujetos escriben textos claros y detallados sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad, sintetizando y evaluando información y argumentos procedentes de varias fuentes.

En la escritura creativa escriben descripciones claras y detalladas de hechos y experiencias reales o imaginarias en textos claros y estructurados, marcando la relación existente entre las ideas y siguiendo las normas establecidas del género literario elegido. Escriben descripciones claras y detalladas sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad. Saben escribir una reseña de una película, un libro o una obra de teatro.

Al elaborar redacciones e informes escriben redacciones e informes que desarrollan sistemáticamente un argumento, destacando los aspectos significativos y ofreciendo detalles relevantes que sirvan de apoyo. Sabe evaluar las diferentes ideas o soluciones que se puedan aplicar a un problema. Escriben redacciones o informes que desarrollan un argumento, razonando a favor o en contra de un punto de vista concreto y explicando las ventajas y las desventajas de varias opciones. Saben sintetizar información y argumentos procedentes de varias fuentes.

En la interacción escrita en general expresan noticias y puntos de vista con eficacia cuando escriben y establecen una relación con los puntos de vista de otras personas. Al escribir cartas escriben cartas que transmiten cierta emoción y resalta la importancia personal de hechos y experiencias; comentan las noticias y los puntos de vista de la persona con la que se escribe.

Al escribir mensajes y formularios anotan mensajes en los que se requiere información y se explican problemas. Escriben notas que transmiten información sencilla de carácter inmediato a amigos, personas relacionadas con servicios,

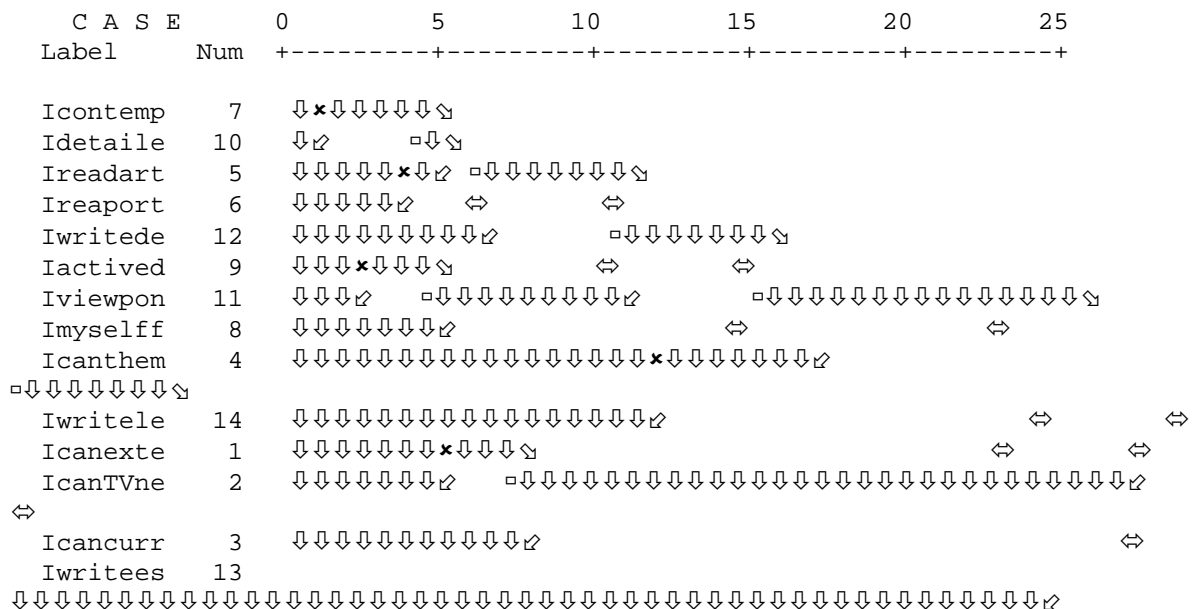
profesores y otras personas de su vida cotidiana, en las que resalta los aspectos que le resultan importantes.

La adquisición de las competencias lingüísticas por los sujetos es de la manera siguiente:

**GRÁFICO 4**  
**ANÁLISIS DE CLUSTER JERÁRQUICO SOBRE LAS COMPETENCIAS**  
**LINGÜÍSTICAS DEL NIVEL B2, SEGÚN LOS SUJETOS**

Dendrogram using Average Linkage (Between Groups)

Rescaled Distance Cluster Combine



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

El grafico 4 presenta el orden de adquisición de las competencias lingüísticas en jerarquías adquiridas en el tiempo.

La primera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses.

La segunda jerarquía está formada por la competencia siguiente: Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.

La tercera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de leer informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.

La cuarta jerarquía está formada por las competencias siguientes: Soy capaz de leer artículos relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo casi todos los programas sobre temas actuales. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista. Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Y, comprendo casi todas las noticias de la televisión.

La quinta jerarquía está formada por las competencias siguientes: Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Y, comprendo la prosa literaria contemporánea.

La sexta jerarquía está formada por las competencias siguientes: Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.

La séptima jerarquía está formada por las competencias siguientes: Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos.+

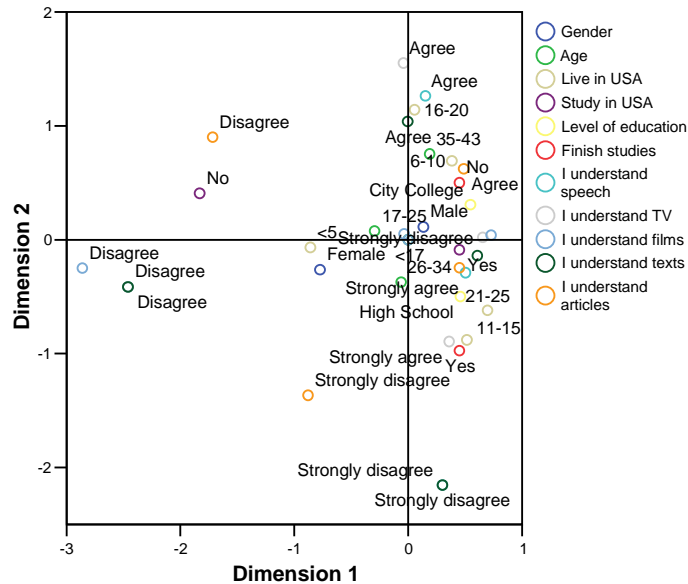
La octava jerarquía está formada por las competencias siguientes: Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.

La novena jerarquía está formada por las competencias siguientes: Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.

## **5. Nivel lingüístico C1**

### **a. Comprensión**

**MAPA PERCEPTUAL 10**  
**PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE**  
**COMPRENSIÓN AUDITIVA Y LECTORA DEL NIVEL C1, SEGÚN LOS SUJETOS**



**Fuente: Percepción de las Competitvidades Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 10 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.601 y en la segunda 0.390 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitvidades lingüísticas de comprensión auditiva y lectora.

En este nivel participaron trece sujetos: 10/13 son del sexo masculino y 3/13 femenino. La variable masculino está ubicada en la primera dimensión con un valor de 0.133 y en la segunda con 0.112. La variable femenino se encuentra posicionada en la primera dimensión con un valor de -0.774 y en la segunda con -0.264.

Las edades de 4/13 sujetos oscilan entre los 17-25 años de edad y situadas en la primera dimensión con un valor de -0.296 y en la segunda con -0.076; 6/13 entre 26-34 años de edad está ubicado en la primera dimensión con -0.062 y en la segunda con -0.372; 3/13 entre 35-43 años de edad está ubicado en la primera dimensión con 0.189 y en la segunda con 0.753.

Los sujetos residieron en Los Estados Unidos en diferentes períodos: 5/13 por menos de cinco años y localizados en la primera dimensión con un valor de -0.858 y en la segunda con -0.068. 2/13 residieron entre 6-10 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de 0.384 y en la segunda con 0.692. 2/13 residieron entre 11-15 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de 0.516 y en la segunda con -0.880. 2/13 residieron entre 16-20 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de 0.055 y en la segunda con 1.142. 2/13 residieron entre 21-25 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de 0.696 y en la segunda con -0.620.

En lo que respecta, el componente estudio: 10/13 estudiaron en Los Estados Unidos y están posicionados en la primera dimensión con un valor de -0.450 y en la segunda -0.089. 3/13 no lo hizo y están en la primera dimensión con un valor de -1.831 en la primera dimensión y -0.408 en la segunda.

El nivel académico estudiado es variado: 6/13 estudiaron el Bachillerato, están ubicados en la primera dimensión con un valor de 0.459 y en la segunda con -0.500. 3/13 estudió en el nivel universitario y posicionado en la primera dimensión con un valor de 0.547 en la primera dimensión y en la segunda con 0.308.

De los anteriores 4/13 finalizaron sus estudios y ubicados en la primera dimensión con un valor de 0.450 y en la segunda con un valor de -0.974. 6/13 no finalizaron sus estudios y están en la primera dimensión con un valor de -0.451 y en la segunda con 0.501. No se registran respuestas para el resto de sujetos.

El componente “Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente” se encuentra con 1/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.302 y en la segunda -2.155; 2/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -2.460 y en la segunda -0.414; 4/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.152 y en la segunda 1.263; 6/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.504 y en la segunda -0.290.

El componente “Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión” se encuentra con 4/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.654 y en la segunda 0.020; 2/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -2.460 y en la segunda -0.414; 3/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.041 y en la segunda 1.552; 4/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.360 y en la segunda -0.894.

El componente “Comprendo sin mucho esfuerzo películas” se encuentra con 9/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.035 y en la segunda 0.051; 1/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -2.861 y en la segunda -0.250; 3/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.729 y en la segunda 0.040.

El componente “Comprendo textos largos y complejos de caracteres literarios o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo” se encuentra con 1/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.302 y en la segunda 2.155; 2/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -2.460 y en la segunda -0.414; 4/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.004 y en la segunda 1.038; 6/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.608 y en la segunda -0.140.

El componente “Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad” se encuentra con 2/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.879 y en la segunda -1.367; 2/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -1.717 y en la segunda 0.901; 4/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.488 y en la segunda 0.623; 5/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.450 y en la segunda -0.246.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas. Hay nueve nubes de puntos, el resto de competencias están dispersas en el plano y cerca de ellas. Las marcaciones en los sectores inferior derecho positivo en la primera dimensión por el sexo masculino se encuentran dentro de una relación y no la existe con la competencia “Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión”.

Hay valoraciones positivas en 3/4 competencias. El buen desempeño de los sujetos en las competencias de comprensión auditiva y lectora se debe a que estudiaron en Los Estados Unidos el Bachillerato y en el nivel Universitario. Las edades oscilan entre 26-34 años y residieron en el país extranjero: unos, entre 11-15 años y otros, entre 21-25 años. Los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Por el contrario, el sexo femenino está en desventaja, no se identifican relaciones angulares. A partir de lo anterior carecen de competencias lingüísticas de comprensión auditiva y lectora para el nivel de Inglés C1.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas son favorables para el sexo masculino. Hay debilidades en dos competencias de comprensión auditiva: “Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión” y “Comprendo sin mucho esfuerzo películas”.

Los sujetos con valoraciones óptimas pueden desempeñarse en las actividades siguientes:

En general comprenden lo suficiente como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que sobrepasan su especialidad, aunque puede que tenga que confirmar algún que otro detalle, sobre todo si no está acostumbrado al acento. Reconocen una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro. Son capaces de seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado y cuando las relaciones son sólo supuestas y no están señaladas explícitamente.

Al comprender conversaciones entre hablantes nativos pueden seguir con facilidad conversaciones complejas entre terceras personas en debates de grupo, incluso sobre temas abstractos, complejos y desconocidos.

Al escuchar conferencias y presentaciones comprenden con relativa facilidad la mayoría de las conferencias, discusiones y debates.

Al escuchar avisos e instrucciones pueden extraer información específica de declaraciones públicas que tienen poca calidad y un sonido distorsionado; por ejemplo, en una estación, en un estadio, etc. Comprenden información técnica

compleja como, por ejemplo, instrucciones de funcionamiento, especificaciones de productos y servicios cotidianos.

Al escuchar retransmisiones y material grabado comprenden una amplia gama de material grabado y retransmitido, incluyendo algún uso fuera de lo habitual, e identifica pormenores y sutilezas como actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes.

En la comprensión de lectura comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.

Al leer correspondencia comprende cualquier correspondencia haciendo un uso esporádico del diccionario.

Al leer para orientarse buscan con rapidez en textos extensos y complejos para localizar detalles relevantes. Identifican con rapidez el contenido y la importancia de noticias, artículos e informes sobre una amplia serie de temas profesionales y decide si es oportuno un análisis más profundo.

Al leer en busca de información y argumentos comprenden con todo detalle una amplia serie de textos extensos y complejos que es probable que encuentre en la vida social, profesional o académica e identifican detalles sutiles que incluyen actitudes y opiniones tanto implícitas como explícitas.

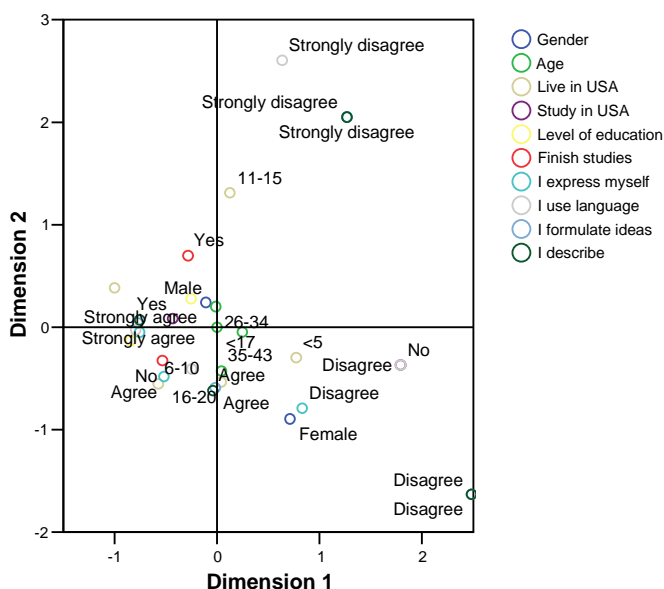
Al leer instrucciones comprende con todo detalle instrucciones extensas y complejas sobre máquinas o procedimientos nuevos, tanto si las instrucciones se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.

## **b. Conversación**



## MAPA PERCEPTUAL 11

### PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE CONVERSACIÓN DEL NIVEL C1, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 11 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.546 y en la segunda 0.444 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de conversación.

El componente “Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas” se encuentra con 2/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -1.267 y en la segunda 2.050; 4/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 0.831 y en la segunda -0.790; 2/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.518 y en la segunda -0.481; 5/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.755 y en la segunda -0.048.

El componente “Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales” se encuentra con 1/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.636 y en la segunda 2.604; 3/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 1.791 y en la segunda -0.368; 4/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.248 y en la segunda -0.408; 5/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.794 y en la segunda -0.026.

Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes” se encuentra con 2/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.267 y en la segunda 2.050; 1/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 2.483 y en la segunda -1.630; 5/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.018 y en la segunda -0.590; 5/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.776 y en la segunda 0.043.

El componente “Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada” se encuentra con 2/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.267 y en la segunda 2.050; 1/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 2.483 y en la segunda -1.630; 5/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.040 y en la segunda -0.619; 5/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.754 y en la segunda 0.072.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas. Hay cinco nubes de puntos, el resto de competencias están dispersas en el plano. Las marcaciones en los sectores inferior derecho positivo e izquierdo negativo en la primera dimensión se encuentran relaciones  $< 90^\circ$  (Análisis angular: Hay relación entre variables si los datos se encuentran en un ángulo menor  $< 90^\circ$ ). El excelente desempeño del sexo en las competencias de conversación se debe a que estudiaron en Los Estados Unidos el Bachillerato y en el nivel Universitario. Las edades oscilan entre 17-25 años, 26-34 y 35-43, habiendo residido en el país extranjero: unos, entre 16-20 años. Los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Por el contrario, el sexo masculino presenta competencias con valoraciones “De acuerdo” en los componentes.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas son favorables. Los puntajes alcanzados superan el puntaje medio (26) por componente.

Los sujetos pueden desempeñarse en las actividades de conversación siguientes:

En la expresión oral realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre temas complejos, integrando otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión adecuada.

En la descripción de experiencias realizan descripciones claras y detalladas de temas complejos. Realizan descripciones y narraciones complejas integrando otros temas, desarrollando aspectos concretos y terminando con una conclusión adecuada.

En declaraciones públicas pueden hacer declaraciones con fluidez, casi sin esfuerzo, usando cierta entonación para transmitir matices sutiles de significado con precisión.

Al hablar en público realizan presentaciones claras y bien estructuradas sobre un tema complejo, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados. Hacen un buen uso de las interjecciones, respondiendo espontáneamente y sin apenas esfuerzo.

En la interacción oral se expresan con fluidez y espontaneidad, casi sin esfuerzo. Dominan un amplio repertorio léxico que le permite suplir sus deficiencias fácilmente con circunloquios. Apenas hay una búsqueda evidente de expresiones o estrategias de evitación: sólo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar un discurso fluido y natural.

Al comprender a un interlocutor nativo comprenden con detalle los discursos sobre temas abstractos y complejos de carácter especializado y más allá de su propio campo de especialidad, aunque puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento no es el estándar.

En la conversación utilizan el idioma con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo el uso emocional, alusivo y divertido.

En la conversación informal comprende con facilidad las interacciones complejas que tratan temas abstractos, complejos y desconocidos y que tienen lugar entre terceras partes en grupos de discusión. Son perfectamente capaces de participar en ellas.

En la conversación formal y de trabajo siguen el ritmo de un debate con facilidad, incluso sobre temas abstractos, complejos y desconocidos. Argumentan su postura formalmente y con convicción, respondiendo a preguntas y comentarios y contestando de forma fluida, espontánea y adecuada a argumentaciones complejas en contra.

Al colaborar para alcanzar un objetivo comprende, con total certeza, instrucciones detalladas. Contribuyen al progreso del trabajo invitando a otros a participar, dice lo que piensa, etc. Esbozan un asunto o un problema con claridad, especulando sobre las causas o consecuencias y comparando las ventajas y desventajas de diferentes enfoques.

Al interactuar para obtener bienes y servicios tienen capacidad lingüística para negociar la solución de conflictos, como pueden ser reclamar una multa de tráfico injusta, pedir responsabilidad económica por daños causados en un piso o por culpabilidad en un accidente. Pueden desarrollar su argumentación en caso de daños y perjuicios, utilizando un lenguaje persuasivo para reclamar una indemnización y establece con claridad los límites de cualquier concesión que esté dispuesto a realizar. Explican un problema que ha surgido y deja claro que el proveedor del servicio o el cliente deben hacer concesiones.

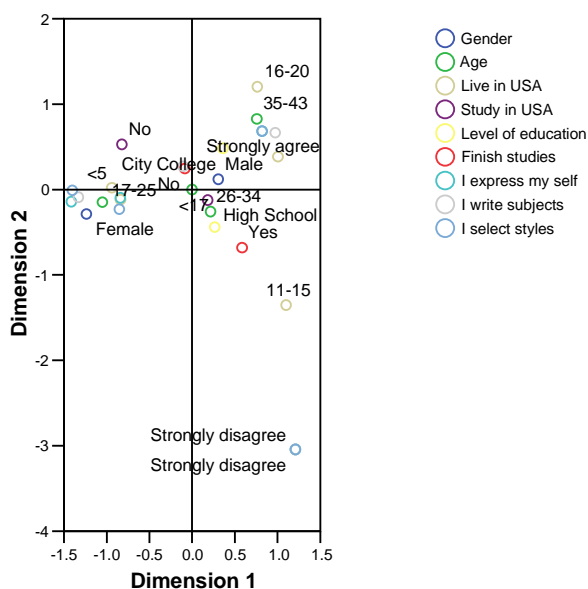
Al intercambiar información comunican con total certeza información detallada. Realizan descripciones claras y detalladas acerca de la forma de llevar a cabo un procedimiento. Sintetizan y comunican información y argumentos procedentes de varias fuentes.

Al entrevistar o ser entrevistado participan totalmente en una entrevista como entrevistador o como entrevistado ampliando y desarrollando las ideas discutidas con fluidez y sin apoyo y haciendo un buen uso de las interjecciones.

### **c. Escritura**

## MAPA PERCEPTUAL 12

### PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE EXPRESIÓN ESCRITA DEL NIVEL C1, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 12 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.577 y en la segunda 0.433 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de la expresión escrita.

El componente “Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión” se encuentra con 1/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.210 y en la segunda -3.044; 3/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -1.415 y en la segunda -0.142; 3/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.840 y en la segunda -0.096; 6/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.819 y en la segunda 0.684.

El componente “Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes” se encuentra con 1/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión

con un valor de 1.210 y en la segunda -3.044; 4/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -1.331 y en la segunda -0.090; 4/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.106 y en la segunda -0.271; 4/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.973 y en la segunda 0.667.

El componente “Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos” se encuentra con 1/13 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 1.210 y en la segunda -3.044; 3/13 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con -1.403 y en la segunda -0.009; 3/13 “De acuerdo”, en la primera dimensión con -0.852 y en la segunda -0.229; 6/13 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con 0.819 y en la segunda 0.684.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas de conversación son favorables.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas en el plano. Los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo. Según las valoraciones, el sexo masculino tiende a ser más eficiente en la práctica de la expresión escrita que el sexo femenino.

Al contrastar la teoría, el sexo masculino se destaca en el Idioma Inglés en las actividades siguientes:

En general escriben textos claros y bien estructurados sobre temas complejos resaltando las ideas principales, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados, y terminando con una conclusión apropiada.

En la escritura creativa escriben descripciones y textos imaginarios de forma clara, detallada y bien estructurada, con un estilo convincente, personal y natural, apropiado para los lectores a los que van dirigidos.

En la elaboración de informes y redacciones escriben exposiciones claras y bien estructuradas sobre temas complejos resaltando las ideas principales. Amplían con cierta extensión y defiende puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados.

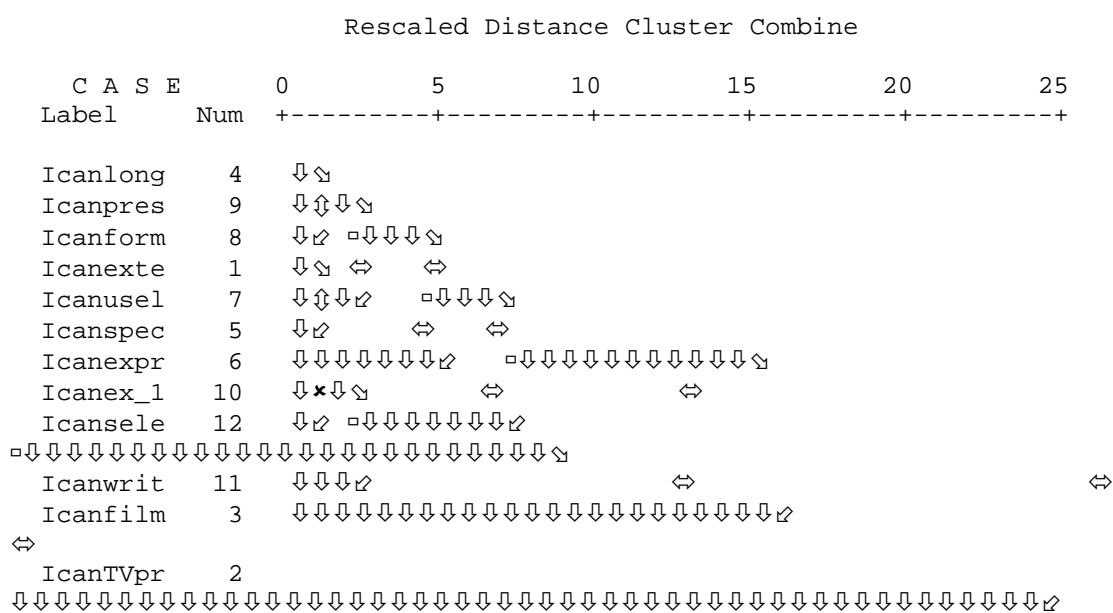
En la interacción escrita en general se expresan con claridad y precisión, y se relacionan con el destinatario con flexibilidad y eficacia.

Al escribir cartas se expresan con claridad y precisión en la correspondencia personal, y utilizan la lengua con flexibilidad y eficacia; incluyendo usos de carácter emocional, alusivo y divertido.

Al escribir notas, mensajes y formularios anotan mensajes en los que se requiere información y se explican problemas. Escriben notas que transmiten información sencilla de carácter inmediato a amigos, personas relacionadas con servicios, profesores y otras personas de su vida cotidiana, en las que resalta los aspectos que le resultan importantes.

### GRÁFICO 5 ANÁLISIS DE CLUSTER JERÁRQUICO SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL NIVEL C1, SEGÚN LOS SUJETOS

Dendrogram using Average Linkage (Between Groups)



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

El grafico 5 presenta el orden de adquisición de las competencias lingüísticas en jerarquías adquiridas en el tiempo.

La primera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Comprendo textos largos y complejos de caracteres literarios o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos. Y, comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.

La segunda jerarquía está formada por la competencia siguiente: Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes. Y, puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes.

La tercera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Comprendo sin mucho esfuerzo películas.

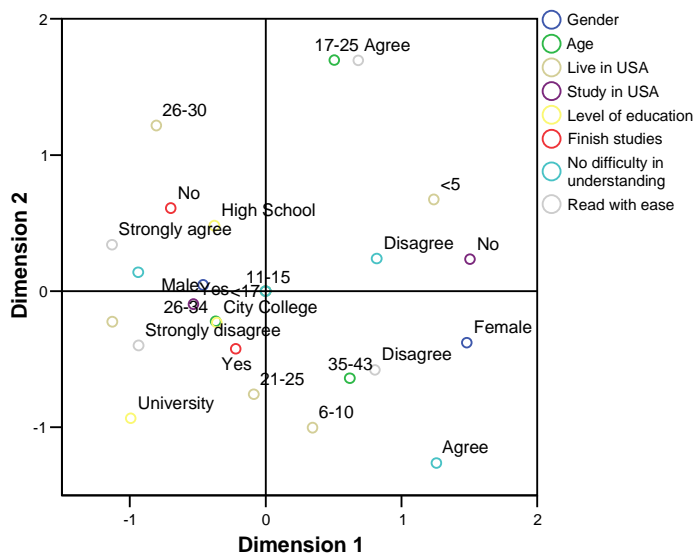
La cuarta jerarquía está formada por la competencia siguiente: Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.

## **6. Nivel lingüístico C2**

### **a. Comprensión**



**MAPA PERCEPTUAL 13**  
**PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE**  
**COMPRENSIÓN AUDITIVA Y LECTORA DEL NIVEL C2, SEGÚN LOS SUJETOS**



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 13 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.577 y en la segunda 0.336 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de comprensión auditiva y lectora.

En este nivel participaron un total de 16 sujetos: 4 pertenecen al sexo femenino y 11 del sexo masculino (No se registran datos para un sujeto). La posición del sexo masculino en el plano es en la primera dimensión con un valor de -0.460 y en la segunda con 0.045; el sexo femenino se encuentra en la primera dimensión con un valor de 1.482 y en la segunda con -0.378.

Las edades de los sujetos son así: 3 entre 17-25 años de edad, 8 entre 26-34 y 5 entre 35-43; la posición del primer grupo en el plano es en la primera dimensión con un valor de 0.506 y en la segunda con 1.697; el segundo se encuentra en la primera

dimensión con un valor de -0.368 y en la segunda con -0.221; el tercero está en la primera dimensión con un valor de 0.620 y en la segunda con -0.640.

Los sujetos residieron en Los Estados Unidos en diferentes períodos: 5/16 por menos de cinco años y localizados en la primera dimensión con un valor de 1.239 y en la segunda con 0.674. 4/16 residieron entre 6-10 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de 0.346 y en la segunda con -1.003. 3/16 residieron entre 16-20 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de -1.129 y en la segunda con -0.224. 1/16 residieron entre 21-25 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de -0.087 y en la segunda con -0.758. 2/16 residieron entre 26-30 años y se hallan en la primera dimensión con un valor de -0.805 y en la segunda con 1.217. (No se registran datos de residencia de un sujeto).

En lo que respecta, el componente estudio: 11/16 estudiaron en Los Estados Unidos y están posicionados en la primera dimensión con un valor de -0.532 y en la segunda -0.096. 5/16 no lo hicieron y están en la primera dimensión con un valor de 1.505 en la primera dimensión y 0.235 en la segunda.

El nivel académico estudiado es variado: 5/16 estudiaron el Bachillerato, están ubicados en la primera dimensión con un valor de -0.377 y en la segunda con 0.480; 6/16 estudiaron en el nivel universitario (College) y posicionado en la primera dimensión con un valor de -0.359 en la primera dimensión y en la segunda con -0.231; 1/16 estudió en el nivel universitario y posicionado en la primera dimensión con un valor de -0.994 en la primera dimensión y en la segunda con -0.934.

De los anteriores 7/16 finalizaron sus estudios y ubicados en la primera dimensión con un valor de -0.220 y en la segunda con un valor de -0.424. 5/16 no finalizaron sus estudios y están en la primera dimensión con un valor de -0.699 y en la segunda con 0.610. (No se registran datos para cuatro sujetos).

El componente “No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento” se encuentra con 7/16 sujetos y una valoración en “En desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.819 y en la segunda

0.239; 2/16 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 1.259 y en la segunda -1.263; 7/16 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.939 y en la segunda 0.139.

El componente “Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructurales o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias” se encuentra con 4/16 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de -0.936 y en la segunda -0.399; 7/16 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 0.805 y en la segunda -0.579; 3/16 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.682 y en la segunda 1.695; 2/16 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -1.131 y en la segunda 0.342.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas. Hay cinco nubes de puntos, el resto de competencias están dispersas en el plano y cerca de ellas.

Las marcaciones en los sectores inferior derecho positivo en la primera dimensión del sexo femenino se encuentran dentro de una relación con el componente “No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento” y no la existe con la competencia “Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructurales o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias”. Los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

El sexo femenino presenta debilidades en una competencia de comprensión auditiva: “Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructurales o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias”

Por el contrario, el sexo masculino está en ventaja, estos tienen relación con las dos competencias evaluadas. Las edades de los sujetos oscilan entre 26-34 años de edad y residieron en Los Estados Unidos entre 16-20 años y aprovecharon la oportunidad de estudio en los tres niveles educativos; únicamente, 7/16 finalizaron

los estudios. La preparación académica es una de las causas por la cual el sexo masculino tiende a ser eficiente en las competencias.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas son favorables para el sexo masculino.

Los sujetos con valoraciones óptimas pueden desempeñarse en las actividades siguientes:

En general escriben textos complejos con claridad y fluidez y con un estilo apropiado y eficaz y una estructura lógica que ayuda al lector a encontrar las ideas significativas.

En la escritura creativa escriben historias atractivas y descripciones de experiencias con claridad y fluidez y con un estilo adecuado al género literario elegido.

En informes y redacciones escriben informes, redacciones o artículos complejos con claridad y fluidez que presentan una argumentación o una apreciación crítica de obras literarias y proyectos de investigación. Son capaces de dotar a sus textos de una estructura apropiada y una lógica eficaz que ayuda al lector a encontrar ideas significativas.

En la comprensión auditiva no tienen dificultad en comprender cualquier tipo de habla, incluso a la velocidad rápida propia de los hablantes nativos, tanto en conversaciones cara a cara como en discursos retransmitidos.

Al comprender conversaciones entre hablantes nativos pueden seguir con facilidad conversaciones complejas entre terceras personas en debates de grupo, incluso sobre temas abstractos, complejos y desconocidos.

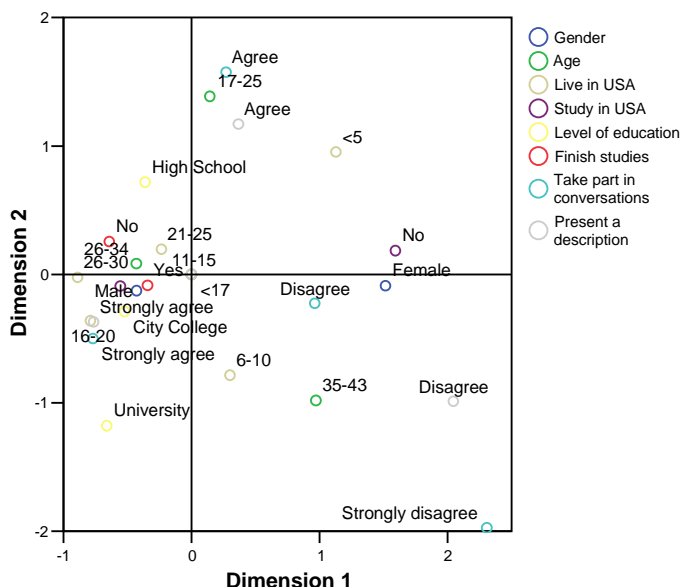
Al escuchar conferencias y presentaciones comprenden conferencias y presentaciones especializadas aunque contengan un alto grado de coloquialismos, regionalismos o terminología poco habitual.

Al escuchar avisos y e instrucciones pueden extraer información específica de declaraciones públicas que tienen poca calidad y un sonido distorsionado; por ejemplo, en una estación, en un estadio, etc. Comprenden información técnica compleja como, por ejemplo, instrucciones de funcionamiento, especificaciones de productos y servicios cotidianos.

Al escuchar retransmisiones y material grabado comprenden una amplia gama de material grabado y retransmitido, incluyendo algún uso fuera de lo habitual, e identifica pormenores y sutilezas como actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes.

### b. Conversación

#### MAPA PERCEPTUAL 14 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE CONVERSACIÓN DEL NIVEL C1, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 14 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.546 y en la segunda 0.444 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitividads lingüísticas de conversación.

El componente “Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales” se encuentra con 1/16 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 2.307 y en la segunda -1.973; 4/16 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 0.962 y en la segunda -0.225; 4/16 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.270 y en la segunda 1.575; 7/16 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.769 y en la segunda -0.500.

El componente “Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas” se encuentra con 3/16 sujetos y una valoración en “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 2.045 y en la segunda -0.988; 5/16 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.367 y en la segunda 1.170; 8/16 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.765 y en la segunda -0.370.

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas. Hay cuatro nubes de puntos, el resto de competencias están dispersas en el plano. Las marcaciones en los sectores inferior izquierdo negativo en la primera dimensión se encuentran relaciones  $< 90^\circ$  (Análisis angular: Hay relación entre variables si los datos se encuentran en un ángulo menor  $< 90^\circ$ ). El excelente desempeño del sexo masculino en las competencias de conversación se debe a que estudiaron en Los Estados Unidos el Bachillerato y en el nivel Universitario, las competencias en mención son puestas en práctica, eficientemente. Las edades oscilan entre 26-34, habiendo residido en el país extranjero: entre 16-20 años, 21-25 y 26-30. Los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo.

Por el contrario, el sexo femenino presenta competencias con valoraciones “De acuerdo” en los dos componentes.

Los resultados de la valoración sobre las competencias lingüísticas son favorables. Los puntajes alcanzados superan el puntaje medio (32) por componente.

Los sujetos con valoraciones óptimas pueden desempeñarse en las actividades de conversación siguientes:

En la expresión oral en general producen discursos claros, fluidos y bien estructurados cuya estructura lógica resulta eficaz y ayuda al oyente a fijarse en elementos significativos y a recordarlos.

En descripciones de experiencias realizan descripciones claras, fluidas, elaboradas y a menudo destacables.

Al hablar en público presentan temas complejos con seguridad y de modo elocuente a un público que no conoce el tema, estructurando y adaptando su discurso con flexibilidad para satisfacer las necesidades del público.

Se enfrentan con éxito a preguntas difíciles e incluso hostiles.

En la interacción oral poseen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y es consciente de los niveles connotativos del significado. Transmiten con precisión sutiles matices de significado utilizando, con razonable precisión, una amplia serie de procedimientos de modificación. Saben sortear las dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta de ello.

Al comprender a un interlocutor nativo comprenden a cualquier interlocutor aunque sea nativo, incluso tratándose de temas abstractos y complejos de carácter especializado y más allá de su propio campo de especialidad, siempre que tengan la posibilidad de hacerse con un acento que no es el estándar.

Al conversar lo hacen cómoda y adecuadamente, sin ninguna limitación lingüística en todo tipo de situaciones de la vida social y personal.

En la conversación informal comprenden con facilidad las interacciones complejas que tratan temas abstractos, complejos y desconocidos y que tienen lugar entre terceras partes en grupos de discusión. Son perfectamente capaces de participar en ellas.

En la conversación formal y reuniones de trabajo se desenvuelven en discusiones formales de asuntos complejos, con argumentos bien organizados y persuasivos, sin desventaja alguna respecto a los hablantes nativos.

Al colaborar para alcanzar un objetivo comprenden, con total certeza, instrucciones detalladas. Contribuyen al progreso del trabajo invitando a otros a participar, dice lo que piensa, etc. Esbozan un asunto o un problema con claridad, especulando sobre

las causas o consecuencias y comparando las ventajas y desventajas de diferentes enfoques.

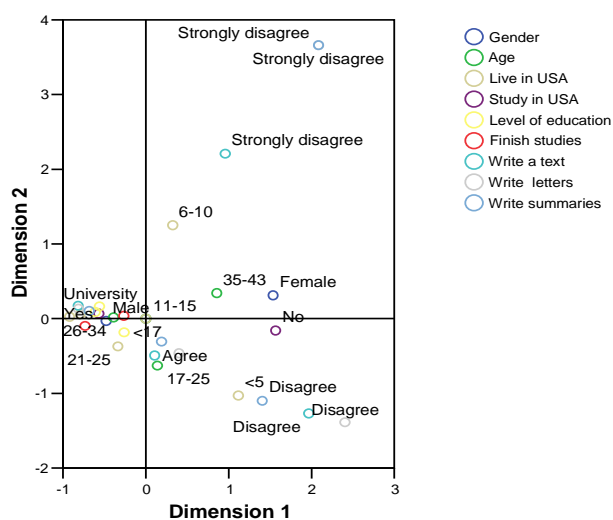
Al interactuar para obtener bienes y servicios tienen capacidad lingüística para negociar la solución de conflictos, como pueden ser reclamar una multa de tráfico injusta, pedir responsabilidad económica por daños causados en un piso o por culpabilidad en un accidente. Pueden desarrollar su argumentación en caso de daños y perjuicios, utilizando un lenguaje persuasivo para reclamar una indemnización y establece con claridad los límites de cualquier concesión que esté dispuesto a realizar. Explican un problema que ha surgido y deja claro que el proveedor del servicio o el cliente deben hacer concesiones.

En el intercambio de información comprenden e intercambian información compleja y consejos sobre todos los asuntos relacionados con su profesión. Comunican con total certeza información detallada. Realizan descripciones claras y detalladas acerca de la forma de llevar a cabo un procedimiento. Sintetiza y comunica información y argumentos procedentes de varias fuentes.

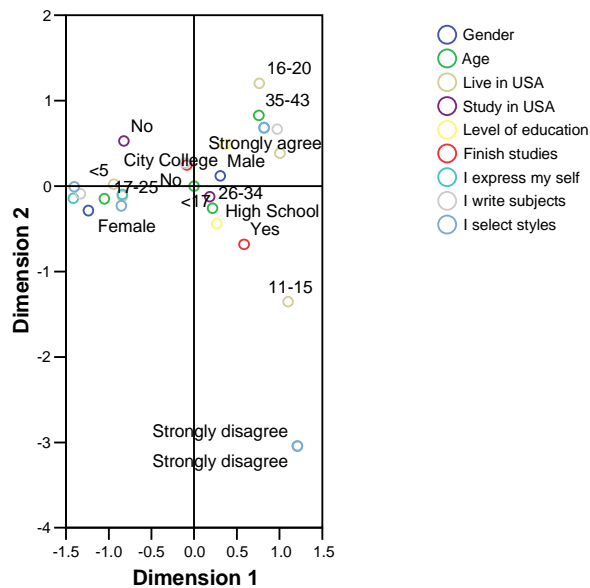
Al entrevistar o ser entrevistado representan muy bien su parte del diálogo, estructurando lo que dice y desenvolviéndose con autoridad y con total fluidez como entrevistador o entrevistado, sin estar en desventaja respecto a un hablante nativo.

### c. Escritura

## MAPA PERCEPTUAL 15 PERCEPCIÓN VALORATIVA SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE EXPRESIÓN ESCRITA DEL NIVEL C1, SEGÚN LOS SUJETOS







**Fuente: Percepción de las Competitvidades Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

En el mapa perceptual 15 se presentan las relaciones entre las competencias lingüísticas de comprensión. Los autovalores obtenidos son: En la primera dimensión 0.645 y en la segunda 0.440 y ambos son importantes para la explicación sobre las competitvidades lingüísticas de la expresión escrita.

El componente “Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado” se encuentra con 2/16 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 0.959 y en la segunda 2.208; 2/16 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 1.967 y en la segunda -1.268; 6/16 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.106 y en la segunda -0.493; 6/16 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.818 y en la segunda 0.173.

El componente “Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas” se encuentra con 1/16 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 2.084 y en la segunda 3.660; 1/16 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 2.403 y en la segunda -

1.387; 7/16 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.399 y en la segunda -0.464; 7/16 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.815 y en la segunda 0.133.

El componente “Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias” se encuentra con 1/16 sujetos y una valoración en “Muy en desacuerdo” en la primera dimensión con un valor de 2.084 y en la segunda -3.660; 3/16 “En desacuerdo”, en la primera dimensión con 1.405 y en la segunda -1.100; 4/16 “De acuerdo”, en la primera dimensión con 0.189 y en la segunda -0.308; 6/16 “Muy de acuerdo”, en la primera dimensión con -0.685 y en la segunda 0.103.

La valoración sobre las competencias lingüísticas de conversación es favorable. Los puntajes alcanzados superan al promedio en todas las competencias de expresión escrita (Mínima calificación 32, máxima 64).

Al examinar el mapa perceptual se observan valoraciones asimétricas en el plano. Los sujetos han desarrollado diferentes competencias lingüísticas en el tiempo. Según las valoraciones, el sexo masculino se ha destacado en las competencias evaluadas y tiende a ser más eficiente en la práctica de la expresión escrita (21.29% Coeficiente de Variabilidad = representativo) que el sexo femenino (42.95% Coeficiente de Variabilidad = no tiene representatividad) quienes han valorado las competencias con calificaciones “De acuerdo”.

Al contrastar la teoría, el sexo masculino se destaca en el Idioma Inglés en las actividades siguientes:

En la expresión escrita en general escriben textos complejos con claridad y fluidez y con un estilo apropiado y eficaz y una estructura lógica que ayuda al lector a encontrar las ideas significativas.

En la escritura creativa escriben historias atractivas y descripciones de experiencias con claridad y fluidez y con un estilo adecuado al género literario elegido.

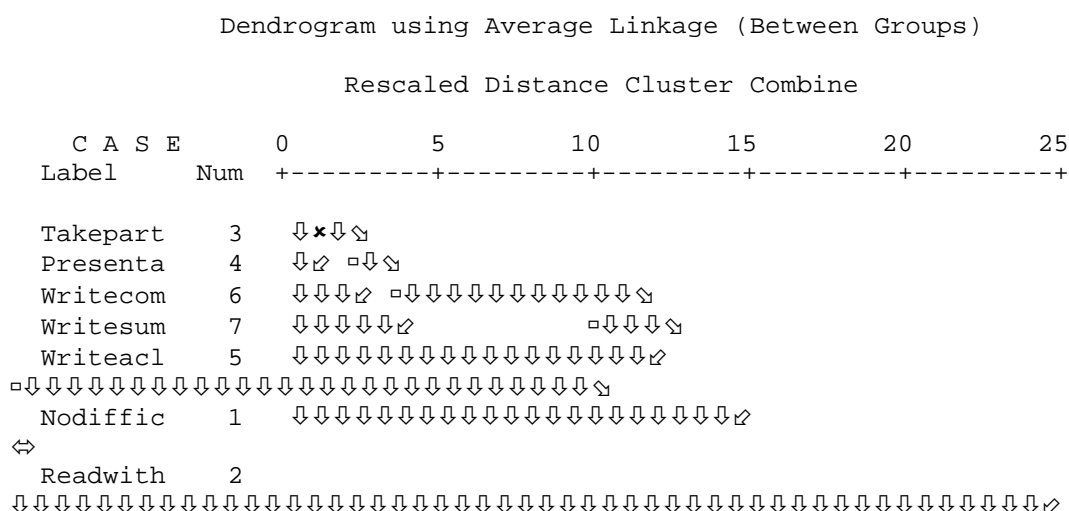
En informes y redacciones escriben informes, redacciones o artículos complejos con claridad y fluidez que presentan una argumentación o una apreciación crítica de obras literarias y proyectos de investigación. Son capaces de dotar a sus textos de una estructura apropiada y una lógica eficaz que ayuda al lector a encontrar ideas significativas.

En general se expresan con claridad y precisión, y se relaciona con el destinatario con flexibilidad y eficacia.

Al escribir cartas se expresan con claridad y precisión en la correspondencia personal, y utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia; incluyendo usos de carácter emocional, alusivo y divertido.

Al escribir notas, mensajes y formularios anotan mensajes en los que se requiere información y se explican problemas. Escriben notas que transmiten información sencilla de carácter inmediato a amigos, personas relacionadas con servicios, profesores y otras personas de su vida cotidiana, en las que resalta los aspectos que le resultan importantes.

### GRÁFICO 6 ANÁLISIS DE CLUSTER JERÁRQUICO SOBRE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL NIVEL C2, SEGÚN LOS SUJETOS



**Fuente: Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés de los Deportados sin Antecedentes Penales de los Estados Unidos. Un Estudio en Trece Cabeceras Departamentales de El Salvador, Noviembre de 2008.**

El grafico 6 presenta el orden de adquisición de las competencias lingüísticas en jerarquías adquiridas en el tiempo.

La primera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.

La segunda jerarquía está formada por la competencia siguiente: Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Y, puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.

La tercera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

La cuarta jerarquía está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado.

La quinta jerarquía está formada por la competencia siguiente: No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.

La sexta jerarquía está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.

## **CAPÍTULO IV CONCLUSIONES**

### **A. GENERAL**

La percepción de las competitividades lingüísticas en el idioma Inglés de los deportados sin antecedentes penales de los Estados Unidos en trece cabeceras departamentales es bastante representativo con un Coeficiente de Variabilidad del 18.46%. Los resultados son favorables. Los grupos adquieren las competencias en jerarquías. El sexo femenino tiende a ser eficiente en los niveles inferiores y el masculino en los superiores. Algunas habilidades se encuentran con puntajes desfavorables.

### **C. ESPECÍFICAS**

En el nivel A1, los resultados muestran ser favorables para el sujeto evaluado del sexo masculino. Hay un muy buen desempeño sobre la mayoría de los

componentes evaluados. Las habilidades mejor evaluadas se enmarcan en la interacción y expresión oral.

Las debilidades se identifican en los componentes de comprensión auditiva: “Reconozco expresiones muy básicas a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad”, comprensión de lectura: “Comprendo palabras conocidas” y expresión escrita: “Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones”.

Las jerarquías de adquisición de las competencias en el tiempo, siguen el orden siguiente: Primera, interacción y expresión oral; segunda, expresión escrita; y tercera, comprensión auditiva y de lectura. El sujeto se enmarca en el nivel de referencia acceso.

En el nivel A2, los resultados son favorables para las cuatro habilidades evaluadas del lenguaje: Comprensión auditiva y de lectura, interacción y expresión oral; y, expresión escrita, estos alcanzan nivel superiores al puntaje promedio de la mayoría de los componentes (Puntaje máximo: 20; promedio: 10).

Este nivel registra un coeficiente de variabilidad general del 18.59%, lo que significa que las prácticas y los aprendizajes de las competencias lingüísticas son bastante representativos. Los evaluados se desempeñan mejor en la conversación, escritura y finalmente la comprensión.

Hay una debilidad posicionada en el puntaje promedio y se refiere a la interacción oral: “No puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo”.

Aquí se destaca el sexo femenino sobre las soluciones de las diferentes situaciones de la vida cotidiana por medio del conocimiento y práctica del Idioma Inglés.

El grupo ha adquirido las competencias lingüísticas en el orden jerárquico siguiente: Primero, comprensión de lectura y expresión oral; segundo, interacción oral, expresión oral y expresión escrita; tercero, comprensión auditiva y expresión oral; cuarto, interacción oral; quinto, comprensión de lectura; sexto comprensión auditiva y expresión escrita; séptimo, expresión oral y comprensión auditiva, y, octavo, comprensión auditiva. El grupo se enmarca en el nivel de referencia plataforma.

En el nivel B1, los resultados son favorables para las cuatro habilidades evaluadas del lenguaje: Comprensión auditiva y de lectura, interacción y expresión oral; y, expresión escrita, estos alcanzan nivel superiores al puntaje promedio de la mayoría de los componentes (Puntaje máximo: 12; promedio: 6).

Este nivel registra un coeficiente de variabilidad general del 3.77%, lo que significa que las prácticas y los aprendizajes de las competencias lingüísticas son altamente representativos.

Aquí se destaca el sexo masculino sobre las soluciones de las diferentes situaciones de la vida cotidiana por medio del conocimiento y práctica del Idioma Inglés.

El grupo ha adquirido las competencias lingüísticas en el orden jerárquico siguiente: Primero, expresión e interacción oral; segundo, expresión oral y comprensión auditiva; tercero, comprensión de lectura; cuarto, comprensión auditiva, interacción oral, expresión oral y expresión escrita. El grupo se enmarca en el nivel de referencia umbral.

En el nivel B2, los resultados son favorables para las cuatro habilidades evaluadas del lenguaje: Comprensión auditiva y de lectura, interacción y expresión oral; y, expresión escrita, estos alcanzan nivel superiores al puntaje promedio de la mayoría de los componentes (Puntaje máximo: 36; promedio: 18).

Este nivel registra un coeficiente de variabilidad general del 21.07%, lo que significa que las prácticas y los aprendizajes de las competencias lingüísticas son representativas. Los evaluados se desempeñan en primer lugar en la comprensión, seguido de la conversación y escritura.

Aquí se destaca el sexo masculino sobre las soluciones de las diferentes situaciones de la vida cotidiana por medio del conocimiento y práctica del Idioma Inglés.

El grupo ha adquirido las competencias lingüísticas en el orden jerárquico siguiente: Primero, expresión escrita; segundo, expresión oral; tercero, comprensión de lectura; cuarto, comprensión de lectura, interacción oral y comprensión auditiva; quinto, comprensión auditiva y de lectura; sexto expresión oral; séptimo, expresión escrita; octavo, comprensión auditiva; y, noveno, expresión escrita. El grupo se enmarca en el nivel de referencia avanzado.

En el nivel C1, los resultados son favorables para las cuatro habilidades evaluadas del lenguaje: Comprensión auditiva y de lectura, interacción y expresión oral; y, expresión escrita, estos alcanzan nivel superiores al puntaje promedio de la mayoría de los componentes (Puntaje máximo: 52; promedio: 26).

Este nivel registra un coeficiente de variabilidad general del 28.15%, lo que significa que las prácticas y los aprendizajes de las competencias lingüísticas son representativas. Los evaluados se desempeñan mejor en la escritura y conversación, finalmente en la comprensión.

Hay una debilidad posicionada en el puntaje promedio y se refiere a la interacción oral: “Comprendo sin mucho esfuerzo películas”.

Aquí se destaca el sexo masculino sobre las soluciones de las diferentes situaciones de la vida cotidiana por medio del conocimiento y práctica del Idioma Inglés.

El grupo ha adquirido las competencias lingüísticas en el orden jerárquico siguiente: Primero, expresión escrita, comprensión de lectura, interacción oral y comprensión auditiva; segundo, interacción oral, expresión y expresión escrita; tercero, comprensión auditiva; cuarto, comprensión auditiva. El grupo se enmarca en el nivel de referencia dominio operativo eficaz.

En el nivel C”, los resultados son favorables para las cuatro habilidades evaluadas del lenguaje: Comprensión auditiva y de lectura, interacción y expresión oral; y, expresión escrita, estos alcanzan nivel superiores al puntaje promedio de la mayoría de los componentes (Puntaje máximo: 64; promedio: 32).

Este nivel registra un coeficiente de variabilidad general del 22.46%, lo que significa que las prácticas y los aprendizajes de las competencias lingüísticas son representativos. Los evaluados se desempeñan mejor en la conversación, escritura y finalmente la comprensión.

Aquí se destaca el sexo masculino sobre las soluciones de las diferentes situaciones de la vida cotidiana por medio del conocimiento y práctica del Idioma Inglés.

El grupo ha adquirido las competencias lingüísticas en el orden jerárquico siguiente: Primero, expresión oral; segundo, interacción oral y expresión escrita; tercero, expresión escrita; cuarto, expresión escrita; quinto, comprensión auditiva; sexto comprensión de lectura. El grupo se enmarca en el nivel de referencia maestría.

## REFERENCIAS

Bisquerra, Rafael. Métodos de Investigación Educativa. Guía Práctica. Madrid. CEAC. 1989. 382 páginas.

Bonilla, Gildaberto. Estadística: Elementos de Estadística Descriptiva y Probabilidad. San Salvador. UCA Editores. 1998. 558 páginas.

Casanova, María Antonia. Manual de Evaluación Educativa. Madrid. La Muralla. 1997. 215 páginas.

Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge. Cambridge University Press. 2004. 260 pages.

Dirección General de Migración y Extranjería. San Salvador, El Salvador. 2008.

Eisman, Leonor Buendía. Métodos de Investigación en Psicopedagogía. Madrid. McGraw Hill. 1998. 343 páginas.

Hair, Jr., Joseph F y Otros. Análisis Multivariante. Madrid. PEARSON Prentice Hall. 1999. 799 páginas.

Hernández Sampieri, Roberto y Otros. Metodología de la Investigación. México D.F. McGrawHill. 2003. 501 páginas.

Hoefler, Michael, Rytina, Nancy and Bryan C. Baker. Immigrant Population Residing in the United States. DHS Office of Immigration Statistics. January 2007. USA.

Informe Sobre Desarrollo Humano. Una Mirada Al Nuevo Nosotros. El Impacto de las Migraciones. El Salvador. 2005.



Kerlinger, Fred N. Investigación del Comportamiento. México D.F. McGraw Hill. 1988. 748 páginas.

León, Orfelio y Montero, Ignacio. Diseño de Investigaciones. Madrid. McGraw Hill. 1997. 392 páginas.

Marco de Referencia Europeo Para el Aprendizaje, la Enseñanza y la Evaluación de Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Instituto Cervantes. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional Para la Edición Impresa en Español. España. 2002.

Pérez, Cesar. Técnicas Estadísticas con SPSS. Madrid. PEARSON Prentice Hall. 2001. 571 páginas.

Ritchey, Ferris J. Estadística Para las Ciencias Sociales. México D.F. McGraw Hill. 2002. 609 páginas.

Sierra Bravo, Restituto. Técnicas de Investigación Social Teoría y Ejercicios. Decimocuarta Edición. Madrid. PARANINFO. 2001. 714 páginas.

Sierra Bravo, Restituto. Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación Científica. Madrid. THOMSON. 1986. 497 páginas.

Trochim, William M. K. Research Methods Knowledge. Cornell University. USA.

**Programas computacionales:**

SPSS. Version 12.00.

## ANEXOS

### a. Instrumentos para determinar las competencias lingüísticas

#### a. Nivel de conocimiento de Inglés A1

##### UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR COMPETENCIES SURVEY ON A1 GRID

The Universidad Tecnológica is conducting an evaluation study titled, "Percepción de las Competitividad Lingüísticas en el Idioma Inglés". We request you to respond to each one of the questions **honestly** and to follow the two sets of instructions.

Name: \_\_\_\_\_ Address in San Salvador: \_\_\_\_\_  
Gender: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_

INSTRUCTION 1: Read each question and mark the best choice.

1. How long did you live in the United States?

- a. One to five years
- b. Six to ten years
- c. Eleven to fifteen years
- d. Sixteen to twenty years
- e. Twenty one to twenty five
- f. Twenty five to thirty years
- g. More than thirty one

2. In which state did you live in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

3. Did you study in the United States?

- b. Yes
- c. No

4. If your answer is "Yes" in question three, What level of education did you attend? Otherwise, continue with question six.

- a. High school
- b. Technical education
- c. City college education
- d. University education

5. Did you finish your career?

- a. Yes
- b. No

If your answer is "Yes", explain: \_\_\_\_\_

6. If you didn't attend formal education, Where did you learn English in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

INSTRUCTION 2: Read each of the competencies acquired and mark with an X the number that represents how much you agree with each statement. 1 means, strongly disagree; 2, disagree; 3, agree; 4, strongly agree. Select one and only one answer for each statement.

No.	Propositions	1	2	3	4
1.	I can recognize...	1	2	3	4
	a. Familiar words.				
	b. Very basic statements concerning myself, when people speak slowly and clearly.	1	2	3	4
	c. Very basic statements concerning my family, when people speak slowly and clearly.	1	2	3	4
2.	I can understand...	1	2	3	4
	a. Familiar names.				
	b. Familiar words.	1	2	3	4
	c. Very simple sentences; for example, on notices and posters or in catalogues.	1	2	3	4
3.	I can interact...	1	2	3	4
	a. In a simple way, provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say.				
4.	b. Ask and respond to simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	1	2	3	4
	I can use...	1	2	3	4
5.	a. Simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	1	2	3	4
	b. Simple sentences to describe where I live and people I know.	1	2	3	4
5.	I can write...	1	2	3	4
	a. A short, simple postcard, for example sending holiday greetings.				
5.	Fill out forms...	1	2	3	4
	b. With personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.				

**Fuente: Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge. Cambridge University Press. 2004.**

## b. Nivel de conocimiento de Inglés A2

### UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR COMPETENCIES SURVEY ON A2 GRID

The Universidad Tecnológica is conducting an evaluation study titled, "Percepción de las Competitividad Lingüísticas en el Idioma Inglés". We request you to respond to each one of the questions **honestly** and to follow the two sets of instructions.

Name: \_\_\_\_\_ Address in San Salvador: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Gender: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_

INSTRUCTION 1: Read each question and mark the best choice.

1. How long did you live in the United States?

- a. One to five years
- b. Six to ten years
- c. Eleven to fifteen years
- d. Sixteen to twenty years
- e. Twenty one to twenty five
- f. Twenty five to thirty years
- g. More than thirty one

2. In which state did you live in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

3. Did you study in the United States?

- b. Yes
- c. No

4. If your answer is "Yes" in question three, What level of education did you attend? Otherwise, continue with question six.

- a. High school
- b. Technical education
- c. City college education
- d. University education

5. Did you finish your career?

- a. Yes
- b. No

If your answer is "Yes", explain: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. If you didn't attend formal education, Where did you learn English in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

INSTRUCTION 2: Read each of the competencies acquired and mark with an X the number that represents how much you agree with each statement. 1 means, strongly disagree; 2, disagree; 3, agree; 4, strongly agree. Select one and only one answer for each statement.

No.	Propositions	1	2	3	4
1.	I can understand...	1	2	3	4
	a. Phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance, e. g. very basic personal and family information, shopping, local areas, employment.				
	I can...	1	2	3	4
	b. Catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.				
2.	I can read...	1	2	3	4
	a. Very short texts.				
	b. Very <i>simple</i> texts.	1	2	3	4

	I can find... c. Specific predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus, and timetable.	1	2	3	4
	I can understand... d. Short, simple personal letters.	1	2	3	4
3.	I can communicate... a. In simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics.	1	2	3	4
	b. In simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar activities.	1	2	3	4
	I can handle... c. Very short social exchanges.	1	2	3	4
	I can't... d. Understand enough to keep the conversation going myself.	1	2	3	4
4.	I can use... a. A series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people.	1	2	3	4
	b. A series of phrases and sentences to describe in simple terms living conditions.	1	2	3	4
	c. A series of phrases and sentences to describe in simple terms my educational background.	1	2	3	4
	d. A series of phrases and sentences to describe in simple terms my present or most recent job.	1	2	3	4
5.	I can write... a. Short, simple notes and messages relating to matters in areas of immediate needs.	1	2	3	4
	b. A very simple personal letter, for example thanking someone for something.	1	2	3	4

Fuente: Council of Europe. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment.** Cambridge. Cambridge University Press. 2004.

### c. Nivel de conocimiento de Inglés B1

#### UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR COMPETENCIES SURVEY ON B1 GRID

The Universidad Tecnológica is conducting an evaluation study titled, "Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés". We request you to respond to each one of the questions **honestly** and to follow the two sets of instructions.

Name: \_\_\_\_\_ Address in San Salvador: \_\_\_\_\_  
Gender: \_\_\_\_\_. Age: \_\_\_\_\_.

INSTRUCTION 1: Read each question and mark the best choice.

1. How long did you live in the United States?

- One to five years
- Six to ten years
- Eleven to fifteen years
- Sixteen to twenty years
- Twenty one to twenty five
- Twenty five to thirty years
- More than thirty one

2. In which state did you live in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

3. Did you study in the United States?

- a. Yes
- b. No

4. If your answer is “Yes” in question three, What level of education did you attend? Otherwise, continue with question six.

- a. High school
- b. Technical education
- c. City college education
- d. University education

5. Did you finish your career?

- a. Yes
- b. No

If your answer is “Yes”, explain: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. If you didn’t attend formal education, Where did you learn English in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**INSTRUCTION 2:** Read each of the competencies acquired and mark with an X the number that represents how much you agree with each statement. 1 means, strongly disagree; 2, disagree; 3, agree; 4, strongly agree. Select one and only one answer for each statement.

No.	Propositions	1	2	3	4
1.	I can understand...				
	a. Main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc.	1	2	3	4
	b. Main point of many radio or TV programs on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	1	2	3	4
2.	I can understand...				
	a. Texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language, including the description of events, feelings and wishes in personal letters.	1	2	3	4
3.	I can deal with...				
	a. Most situations likely to arise while travelling in an area where the language is spoken.	1	2	3	4
	b. Entering unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	1	2	3	4
4.	I can connect ...				
	a. Phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes, and ambitions.	1	2	3	4
	I can briefly ...	1	2	3	4

	b. Give reasons and explanations for opinions and plans.				
	I can narrate...				
	c. A story or film.	1	2	3	4
	d. Relate the plot of a book	1	2	3	4
	e. Describe my reactions.	1	2	3	4
5.	I can write...				
	a. Simple connected text on topics which are familiar	1	2	3	4
	b. Personal connected text on interest.	1	2	3	4
	c. Personal letters describing experiences.	1	2	3	4
	d. Personal letters describing impressions.	1	2	3	4

**Fuente: Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge. Cambridge University Press. 2004.**

### d. Nivel de conocimiento de Inglés B2

#### UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR COMPETENCIES SURVEY ON B2 GRID

The Universidad Tecnológica is conducting an evaluation study titled, "Percepción de las Competitividad Lingüísticas en el Idioma Inglés". We request you to respond to each one of the questions **honestly** and to follow the two sets of instructions.

Name: \_\_\_\_\_ Address in San Salvador: \_\_\_\_\_  
Gender: \_\_\_\_\_. Age: \_\_\_\_\_.

INSTRUCTION 1: Read each question and mark the best choice.

1. How long did you live in the United States?

- a. One to five years
- b. Six to ten years
- c. Eleven to fifteen years
- d. Sixteen to twenty years
- e. Twenty one to twenty five
- f. Twenty five to thirty years
- g. More than thirty one

2. In which state did you live in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

3. Did you study in the United States?

- b. Yes
- c. No

4. If your answer is "Yes" in question three, What level of education did you attend? Otherwise, continue with question six.

- a. High school
- b. Technical education
- c. City college education
- d. University education

5. Did you finish your career?

- a. Yes
- b. No

If your answer is "Yes", explain: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

6. If you didn't attend formal education, Where did you learn English in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

INSTRUCTION 2: Read each of the competencies acquired and mark with an X the number that represents how much you agree with each statement. 1 means, strongly disagree; 2, disagree; 3, agree; 4, strongly agree. Select one and only one answer for each statement.

No.	Propositions	1	2	3	4
1.	I can understand...				
	a. Extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar.	1	2	3	4
	b. Most TV news.	1	2	3	4
	c. Current affairs programmes.	1	2	3	4
2.	d. The majority of films in standard dialect.	1	2	3	4
	I can read...				
	a. Read articles in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints.	1	2	3	4
3.	b. Reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints.	1	2	3	4
	I can understand...				
4.	c. Contemporary literary prose.	1	2	3	4
	I can interact myself...				
5.	a. With a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible.	1	2	3	4
	I can...				
6.	b. Take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.	1	2	3	4
	I can present...				
7.	a. Clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest.	1	2	3	4
	b. Explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	1	2	3	4
	I can write ...				
8.	a. Clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests.	1	2	3	4
	b. An essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view.	1	2	3	4
	c. Letters highlighting the personal significance of events and experiences.				

**Fuente: Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge. Cambridge University Press. 2004.**



### e. Nivel de conocimiento de Inglés C1

#### UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR COMPETENCIES SURVEY ON C1 GRID

The Universidad Tecnológica is conducting an evaluation study titled, "Percepción de las Competitividad Lingüísticas en el Idioma Inglés". We request you to respond to each one of the questions **honestly** and to follow the two sets of instructions.

Name: \_\_\_\_\_ Address in San Salvador: \_\_\_\_\_  
Gender: \_\_\_\_\_. Age: \_\_\_\_\_.

INSTRUCTION 1: Read each question and mark the best choice.

1. How long did you live in the United States?

- a. One to five years
- b. Six to ten years
- c. Eleven to fifteen years
- d. Sixteen to twenty years
- e. Twenty one to twenty five
- f. Twenty five to thirty years
- g. More than thirty one

2. In which state did you live in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

3. Did you study in the United States?

- d. Yes
- e. No

4. If your answer is "Yes" in question three, What level of education did you attend? Otherwise, continue with question six.

- a. High school
- b. Technical education
- c. City college education
- d. University education

5. Did you finish your career?

- a. Yes
- b. No

If your answer is "Yes", explain: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. If you didn't attend formal education, Where did you learn English in the United States?

Explain: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

INSTRUCTION 2: Read each of the competencies acquired and mark with an X the number that represents how much you agree with each statement. 1 means, strongly disagree; 2, disagree; 3, agree; 4, strongly agree. Select one and only one answer for each statement.

No.	Propositions	1	2	3	4
1.	I can understand...				
	a. I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly.	1	2	3	4
	b. Television too much effort.	1	2	3	4
	c. Films without too much effort.				
2.	I can understand...				
	a. Long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style.	1	2	3	4
	b. Specialized articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	1	2	3	4
3.	I can express myself...				
	a. Fluently and spontaneously without searching too much for expressions.	1	2	3	4
	I can use language...				
	b. Flexibly and effectively for social and professional purposes.	1	2	3	4
	I can formulate...				
	c. Ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.	1	2	3	4
4.	I can present...				
	a. Clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	1	2	3	4
5.	I can express myself...				
	a. In clear, well-structured text, expressing my points of view at some length.	1	2	3	4
	I can write...				
	b. About complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues.	1	2	3	4
	I can select...				
	c. Styles appropriate for the reader.	1	2	3	4

**Fuente: Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge. Cambridge University Press. 2004.**

## f. Nivel de conocimiento de Inglés C2

### UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR COMPETENCIES SURVEY ON C1 GRID

The Universidad Tecnológica is conducting an evaluation study titled, "Percepción de las Competitividads Lingüísticas en el Idioma Inglés". We request you to respond to each one of the questions **honestly** and to follow the two sets of instructions.

Name: \_\_\_\_\_ Address in San Salvador: \_\_\_\_\_  
Gender: \_\_\_\_\_. Age: \_\_\_\_\_.

INSTRUCTION 1: Read each question and mark the best choice.

1. How long did you live in the United States?
  - a. One to five years

- b. Six to ten years
  - c. Eleven to fifteen years
  - d. Sixteen to twenty years
  - e. Twenty one to twenty five
  - f. Twenty five to thirty years
  - g. More than thirty one
2. In which state did you live in the United States?
- Explain: \_\_\_\_\_
3. Did you study in the United States?
- a. Yes
  - b. No
4. If your answer is “Yes” in question three, What level of education did you attend? Otherwise, continue with question six.
- a. High school
  - b. Technical education
  - c. City college education
  - d. University education
5. Did you finish your career?
- a. Yes
  - b. No
- If your answer is “Yes”, explain: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
6. If you didn’t attend formal education, Where did you learn English in the United States?
- Explain: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**INSTRUCTION 2:** Read each of the competencies acquired and mark with an X the number that represents how much you agree with each statement. 1 means, strongly disagree; 2, disagree; 3, agree; 4, strongly agree. Select one and only one answer for each statement.

No.	Propositions	1	2	3	4
1.	I have...				
	a. No difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided.	1	2	3	4
	b. Some time to get familiar with the accent.	1	2	3	4
2.	I can...				
	a. Read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialized articles and literary works.	1	2	3	4
3.	I can...				
	a. Take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms.	1	2	3	4
	b. Express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely.	1	2	3	4

	c. If I do have a problem expressing myself fluently and convey finer shades of meaning precisely I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.	1	2	3	4
4.	I can... a. Present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.	1	2	3	4
5.	I can... a. Write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style.	1	2	3	4
	I can... b. Write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.	1	2	3	4
	c. Write summaries and reviews of professional or literary works.	1	2	3	4

**Fuente: Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge. Cambridge University Press. 2004.**

## b. Datos numéricos para cada uno de los niveles de competencias

### a. Nivel A1

#### 1) Demográficas

Gender	Age	Marital status	Department	Live in El Salv.	Live in USA	Study in USA	Level	Finish studies
1	5	3	3	2	3	2	0	0

#### 2) Componentes

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
4	4	4	1	4	1	4	3	3	4	4	2	4

### b. Nivel A2

#### 1) Demográficas

Gender	Age	Marital status	Department	Live in El Salv.	Live in USA	Study in USA	Level	Finish studies
1	3	1	5	2	1	1	1	0
1	2	1	11	1	1	1	1	1
1	3	1	5	2	1	1	3	2
2	2	1	5	1	1	1	1	1
1	7	3	13	2	6	2	0	0

#### 2) Componentes

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
3	3	2	1	2	2	2	3	3	2	3	3	3	3	3	2
3	2	4	4	3	4	4	4	4	4	3	3	3	4	4	4
2	3	2	2	2	3	2	3	3	2	2	2	2	3	4	2

4	4	4	4	4	4	4	4	3	1	4	3	3	3	3	4
4	3	4	4	2	1	3	3	1	1	4	4	2	3	3	4

### c. Nivel B1

#### 1) Demográficas

Gender	Age	Marital status	Department	Live in El Salv.	Live in USA	Study in USA	Level	Finish studies
1	2	1	9	1	3	1	1	1
1	5	2	9	1	4	1	3	2
1	6	2	9	2	4	1	1	1

#### d. Componentes

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
3	4	3	3	3	3	4	3	3	4	3	3	3	3
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

### e. Nivel B2

#### 1) Demográficas

Gender	Age	Marital status	Department	Live in El Salv.	Live in USA	Study in USA	Level	Finish studies
1	3	1	13	1	3	1	2	2
1	5	2	11	1	4	1	1	0
1	2	1	6	1	1	1	1	2
2	2	2	11	1	1	2	0	0
1	4	3	10	2	7	1	3	2
2	2	1	11	1	2	1	1	1
2	4	3	11	1	1	1	1	2
1	2	1	11	1	1	1	1	2
1	2	1	11	1	2	2	1	0

#### 2) Componentes

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	1	1	4	4	4	4	3	4	4	4	3	4	1
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
3	3	2	4	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
2	2	2	2	2	2	3	2	2	3	2	2	2	1
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	1	4
4	3	3	4	3	3	3	2	3	3	3	3	1	3
4	3	3	3	3	2	3	4	4	3	4	2	4	1
3	2	3	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	4	3	3	3	3	2	3	3	2	3	3	1

**f. Nivel C1**

**1) Demográficas**

Gender	Age	Marital status	Department	Live in El Salv.	Live in USA	Study in USA	Level	Finish studies
1	3	1	9	1	4	1	2	2
1	3	2	11	1	1	1	0	2
1	3	2	1	1	5	1	1	1
2	2	4	12	1	2	1	1	2
2	3	2	13	2	1	2	0	0
1	4	4	9	2	4	2	0	0
1	4	2	9	1	3	1	1	2
1	3	3	11	1	5	1	2	1
2	2	1	10	1	1	1	1	1
1	2	1	11	1	2	1	2	2
1	2	2	6	2	1	2	0	0
1	3	1	5	1	3	1	1	1
1	4	2	5	1	1	1	1	2

**2) Componentes**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4	1	4	4	4	4	4	4	4	4	3	4
3	3	1	3	3	4	3	3	3	3	2	2
4	1	4	4	3	4	4	4	4	4	4	4
4	1	1	4	4	4	4	4	3	3	2	3
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	1	3	2	2	2	3	3	4	4	4
3	1	4	4	3	2	3	4	4	4	4	4
4	4	1	4	4	4	4	4	4	4	4	4
4	4	1	3	4	2	3	3	3	2	3	3
3	3	1	3	3	3	3	3	3	3	3	3
2	2	1	2	1	1	2	1	1	2	2	2
1	4	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
4	4	1	4	4	3	4	3	4	4	3	4

**g. Nivel C2**

**1) Demográficas**

Gender	Age	Marital status	Department	Live in El Salv.	Live in USA	Study in USA	Level	Finish studies
1	3	1	11	1	2	1	1	1
1	2	1	4	1	6	1	2	2
1	3	1	9	1	5	1	2	1
1	3	2	2	1	4	1	1	2
1	3	1	13	1	6	1	1	1
1	2	1	14	1	1	1	1	2

2	4	3	11	1	2	2	0	0
1	4	2	11	1	4	1	3	1
2	2	1	11	1	1	2	0	0
2	4	2	11	1	1	2	0	0
0	3	1	9	2	1	2	1	1
1	4	2	11	1	1	2	0	0
2	3	1	11	1	2	1	2	1
1	3	1	11	1	4	1	2	2
1	4	2	5	1	7	1	2	2
1	3	1	7	1	2	1	2	1

## 2) Componentes

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
4	1	4	4	1	3	4	4	4	4
4	3	4	4	4	4	4	3	3	3
2	2	2	3	3	3	3	4	4	3
4	1	3	4	3	4	4	4	3	4
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
2	2	3	3	3	3	4	3	3	4
2	2	1	2	1	1	1	2	1	2
4	1	4	4	4	4	3	4	4	4
2	3	3	3	2	3	3	3	2	2
3	2	2	2	2	2	2	2	2	2
2	3	3	3	3	3	2	3	3	4
2	2	2	2	3	3	2	3	3	3
3	2	2	3	3	3	3	2	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
4	1	4	4	4	4	4	4	4	4
2	2	4	4	4	4	4	4	4	3